

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2008)  
**Heft:** 3

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

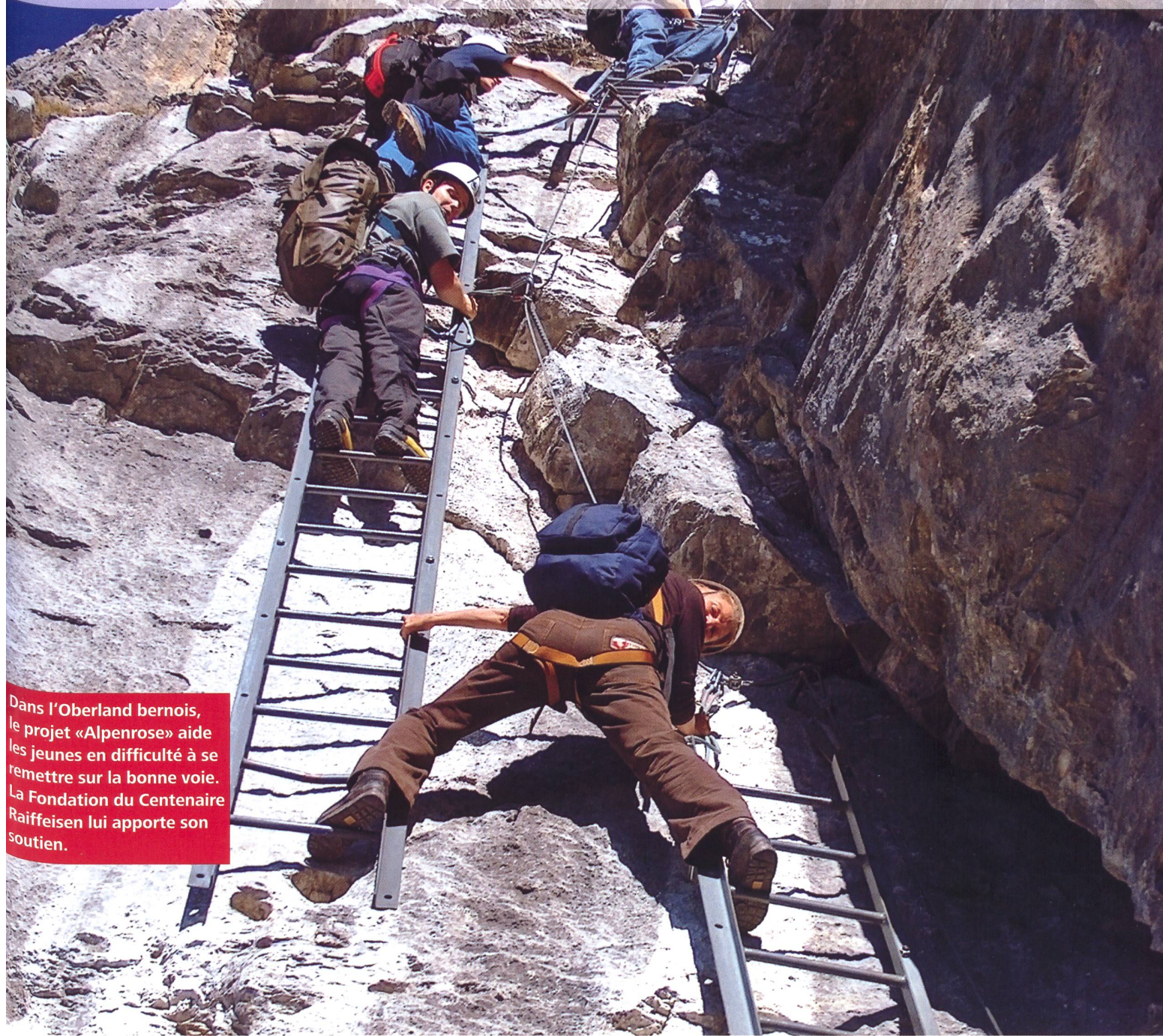
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PANORAMA

N° 3 / Mai 2008



Dans l'Oberland bernois, le projet «Alpenrose» aide les jeunes en difficulté à se remettre sur la bonne voie. La Fondation du Centenaire Raiffeisen lui apporte son soutien.

**RAIFFEISEN**



## De solides fondations: nos assurances pour votre logement en propriété.

Avec nos solutions d'assurance, vous et vos proches bénéficiez de la meilleure couverture financière, même en cas d'événements imprévus. Faites confiance au service de conseil de la Banque Raiffeisen et prenez dès aujourd'hui contact avec nous.  
[www.raiffeisen.ch/assurances](http://www.raiffeisen.ch/assurances)

Ouvrons la voie

**RAIFFEISEN**



Photo: Klaus Anzorfer

Pierin Vincenz,  
président de la direction  
du Groupe Raiffeisen

## Savoir élargir son horizon

« Mais que fait donc Raiffeisen à part vendre des hypothèques et faire fructifier l'argent? » Voilà une question que l'on pourrait poser à Raiffeisen alors que la responsabilité sociale des entreprises occupe de plus en plus de place dans le débat public.

Depuis longtemps déjà, il ne suffit plus de fabriquer des produits et de proposer des services pour gagner la reconnaissance de la société. Clients et opinion publique attendent des entreprises qu'elles fassent preuve d'ouverture d'esprit dans l'exercice de leur activité. Les entreprises doivent apporter leur contribution à l'édification d'une société où la vie est digne d'être vécue et doivent se fixer des objectifs plus ambitieux que les seuls bénéfiques à court terme.

La protection de l'environnement, par exemple, est un sujet important. Il s'agit également de contribuer à une meilleure cohabitation sociale, à la culture, à la promotion de l'art et de l'éthique. Pour Raiffeisen, ce n'est pas là une nouvelle mission. Les Banques Raiffeisen sont par tradition fortes et doivent cette réussite à leur engagement humain et social sur le terrain. Cela fait finalement partie de la philosophie de la coopérative de contribuer au bien-être général dans le rayon d'activité de la Banque Raiffeisen. De nombreuses associations, manifestations, mais aussi projets sociaux et culturels ne pourraient voir le jour sans le soutien des Banques Raiffeisen locales.

Raiffeisen Suisse accorde, elle aussi, une place prépondérante à la vie communautaire, à laquelle elle tente de donner un sens. C'est pourquoi nous avons créé en l'an 2000 à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire des Banques Raiffeisen la Fondation du Centenaire Raiffeisen. Celle-ci soutient depuis les projets suprarégionaux et nationaux qui promeuvent l'éthique au sein de l'économie, de même que les projets qui propagent, comme au temps des fondateurs, le concept d'auto-assistance ou d'autres encore qui ont une importance culturelle particulière.

N° 3 / Mars 2008

### DOSSIER

4 Anniversaire aux effets durables

### ARGENT

12 Pour une réinsertion professionnelle réussie  
15 Solution flexible, rendement attrayant  
16 Avantage de la stratégie Multi Asset Class

### RAIFFEISEN

18 Aux Grisons à moitié prix

### ÉCONOMIE

24 Au paradis des gourmets

### MAISON

30 Phare des infatigables  
36 Crise de l'immobilier américain

### GENS

38 L'erreur est-elle permise?  
42 La «Barque des enfants»  
46 A pied, de Genève à Jérusalem

### LOISIRS

49 Fondue attelée

### POINT FINAL

50 Ce Jura d'outre-Atlantique

**IMPRESSUM** | Editeur: Raiffeisen Suisse société coopérative | Rédaction: Philippe Thévoz, rédacteur, édition française, Pius Schärli, édition allemande, Lorenza Storni, édition italienne | Conception, mise en page et préimpression: Brandl & Schärer AG, 4601 Olten, www.brandl.ch | Photo de couverture: Erik Vogelsang | Adresse de la rédaction: Raiffeisen Suisse, route de Berne 20, 1010 Lausanne 10, tél. 021 654 04 00, fax 021 654 04 01, panorama@raiffeisen.ch, www.raiffeisen.ch/f/panorama | Impression, abonnements et envoi: Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1, 4552 Derendingen | Mode de parution: Panorama paraît huit fois par an; 94<sup>e</sup> année; 357 687 ex. en allemand, 73 781 ex. en français, 48 329 ex. en italien | Régie des annonces: Axel Springer Schweiz AG, Fachmedien, case postale, 8021 Zurich, tél 043 444 51 07, fax 043 444 51 01, panorama@fachmedien.ch, www.fachmedien.ch | Conditions d'abonnement: il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale. Vous pouvez aussi feuilleter (système Livepaper) Panorama sur Internet (www.raiffeisen.ch/f/livepaper). | Indications juridiques: les informations publiées dans ce magazine n'ont aucune valeur promotionnelle et ne représentent pas une recommandation d'achat ou de vente. L'objectif est d'informer. La performance passée ne donne aucune garantie sur les développements futurs. Les concours ne donnent lieu à aucune correspondance. Ce produit est imprimé sur papier UPM Star portant la fleur de l'UE. Pour obtenir ce signe distinctif, les fabricants de papier doivent satisfaire à de sévères exigences en matière d'économie d'énergie, de protection de l'air et de l'eau.



**Sources Mixtes**  
Groupe de produits issu de forêts bien  
gérées et d'autres sources contrôlées.  
www.fsc.org Cert no. IMO-COC-025036  
© 1996 Forest Stewardship Council

### Changements d'adresse:

À annoncer directement à la Banque Raiffeisen locale

*Celui qui habite à l'auberge s'implique aussi dans son fonctionnement.*



*La clientèle vient à nouveau se restaurer à l'«Alpenrose» à Gadmen, en partie grâce à Raiffeisen.*

L'«Alpenrose» est un relais très apprécié sur la route du col du Susten.



## Anniversaire aux effets durables

**À l'occasion de ses 100 ans d'existence en 2000, le Groupe Raiffeisen a créé la Fondation du Centenaire. Avec cet engagement, Raiffeisen soutient des projets ayant une utilité concrète pour la population suisse, comme par exemple l'«Alpenrose» à Gadmen.**

Outre l'encouragement de ses sociétaires et les prestations offertes à la clientèle, le Groupe Raiffeisen souhaite également représenter une mission porteuse de sens pour la communauté. Pour cette raison, la Fondation du Centenaire Raiffeisen met en place des moyens pour soutenir des projets d'utilité publique encourageant l'éthique au sein de l'économie, soutenant l'aide à soi-même ou favorisant des œuvres culturelles d'importance régionale ou nationale.

### **Renaissance de l'«Alpenrose»**

Le niveau des moyens mis en oeuvre à lui seul ne détermine pas l'action en profondeur et l'efficacité dans la durée d'une somme accordée. Ainsi, la manière dont la Fondation du Centenaire Raif-

feisen a pu, avec «seulement» 10 000 francs, procurer une contribution durable à la réussite d'un projet d'aide à soi-même, se reflète de façon exemplaire dans le projet jeunesse et l'auberge Alpenrose à Gadmen. Depuis l'été 2006, l'association Qualifutura gère avec des jeunes cet hôtel-restaurant de l'Oberland bernois en inactivité jusqu'alors. Le projet offre à de jeunes adultes sans apprentissage, formation ou travail la possibilité d'améliorer leur capacité d'intégration professionnelle et sociale. En même temps, elle établit une passerelle entre la ville et la campagne en créant pour ce lieu de 280 habitants, à la Sustenstrasse, une opportunité économique dans une région périphérique, tout en ouvrant de nouvelles perspectives à des personnes scolairement ou

Vontobel Fund –  
Global Trend  
New Power

# Plus d'énergie pour votre portefeuille.

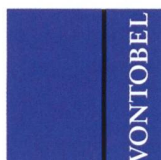
Les énergies renouvelables ont un bel avenir devant elles. Et font souffler un vent nouveau sur votre portefeuille. Vontobel a été parmi les premiers à investir dans ces nouvelles technologies. Un engagement qui, depuis plus de cinq ans, profite aux porteurs de parts du Vontobel Fund – Global Trend New Power. Engagez-vous maintenant dans cet intéressant marché de croissance.

**Numéro de valeur A1: 1301686, numéro de valeur A2: 1301688**

N'hésitez pas à contacter votre conseiller Raiffeisen pour convenir d'un entretien personnel.



**Information juridique importante:** Le Global Trend New Power est un compartiment du Vontobel Fund, un fonds de placement de droit luxembourgeois. Le prospectus complet, le prospectus simplifié, les statuts ainsi que le rapport annuel ou semestriel peuvent être obtenus gratuitement à l'adresse [www.vontobel.com](http://www.vontobel.com) ou auprès de Vontobel Fonds Services SA, Zurich, et de Raiffeisen Suisse société coopérative, St-Gall, représentants. La Banque Vontobel SA, Zurich, et Raiffeisen Suisse société coopérative, St-Gall, font office de domiciles de paiement en Suisse.



Private Banking  
Investment Banking  
Asset Management

[www.vontobel.com](http://www.vontobel.com)

Zurich Lucerne Genève Francfort Munich Cologne Londres Milan Vaduz Luxembourg Salzburg Vienne Madrid Marbella Dubai Grand Cayman Vancouver New Yo



La cuisine de l'«Alpenrose» prépare des plats simples avec des produits de la région.

Socialement défavorisées venues de l'agglomération.

Actuellement, une douzaine de jeunes, issus principalement du canton de Berne, vivent à l'auberge Alpenrose où ils sont encadrés en permanence. La clientèle type est composée pour

partie de jeunes de 16 à 17 ans qui, pendant la crise d'adolescence, nécessitent un soutien psychologique et une orientation (professionnelle). D'autre part, il s'agit de jeunes de 20 à 24 ans qui, après une «vie dans la rue», ont trouvé le chemin vers Gadmen grâce aux services sociaux. Un ma-

nuel pédagogique décrit la formation dispensée à l'«Alpenrose», partant des compétences de base, passant par la gestion interne de l'entreprise pour aboutir à un stage professionnel à l'extérieur.

### Environnement professionnel

Matières scolaires, sport avec randonnées en montagne et escalade, snowboard, ski, balades en raquettes à neige, devant la porte, ainsi que culture et distractions pour le temps libre complètent le programme qui a pour objectif une qualification globale. «Notre travail repose sur le coaching individuel et tend à des solutions sur mesure», explique Matthias Hehl, chef de projet. «Nous gardons les jeunes aussi longtemps que nécessaire pour garantir leur intégration.» Cet ancien professeur et géographe diplômé s'est spécialisé, au sein de l'équipe d'encadrement socio-pédagogique, dans l'accompagnement des jeunes après le début de leur apprentissage, qu'ils soient encore installés à l'«Alpenrose», où déjà à l'extérieur.

Pour les jeunes adultes, cette auberge ne constitue pas de plateforme pour faire un break. Ce n'est pas non plus un biotope dans lequel ils ne doivent assumer aucune responsabilité compte tenu de l'équipe dotée de neuf postes à temps complet. Bien plus, elle leur procure, en règle générale durant quelques mois et jusqu'à un an, un réel environnement professionnel dans lequel, pas à pas, ils peuvent s'approprier les compétences d'une indépendance saine. «Ici, les

### Pour des engins de piste respectueux de l'environnement

L'association Swiss Alps 3000 d'Interlaken s'investit pour un Oberland bernois comme région touristique exempte d'émissions nocives. En 2004, elle a présenté le prototype d'un engin de piste fonctionnant à l'hydrogène qui pourrait un jour relayer petit à petit les machines conventionnelles dans tout le massif alpin. L'aspiration à une alternative sans émission de gaz et respectueuse du climat, correspond à l'engagement de la Fondation du Centenaire Raiffeisen pour l'éthique dans l'économie. Les 20 000 francs alloués ont couvert près d'un cinquième des coûts de ce projet pilote.

Swiss Alps 3000 a calculé que, sur le seul territoire suisse, plus de 1000 engins de piste circulent dans un environnement écologiquement sensible, consommant plus de 10 millions de litres de diesel par an et émettant plus de 25 millions de tonnes de CO<sup>2</sup>. Mais à l'heure actuelle, l'association est encore très loin du but ambitieux de les équiper tous d'un moteur fonctionnant au H<sub>2</sub>. En dépit de tout espoir, même dans les stations de



ski de l'Oberland bernois, il n'y a toujours pas de véhicule à chenilles respectueux de l'environnement en circulation.

Néanmoins, Swiss Alps 3000 a franchi une autre étape sur le chemin vers une mobilité sans émissions dans le massif alpin: suite au projet pilote, une collaboration avec Prinoth, constructeur leader d'engins de piste, a été initiée. Le rôle de l'entreprise du Tyrol du Sud est alors de contribuer au développement d'un véhicule apte à la production en série. L'exploitation économique du produit innovant constitue un défi important de ce processus de plusieurs années.

### INFO

Sous la présidence de Franz Marty (président du CA de Raiffeisen Suisse), le Conseil de la Fondation du Centenaire Raiffeisen siège avec la composition suivante: Pierin Vincenz (CEO Raiffeisen Suisse), Marie-Françoise Perruchoud-Massy (vice-présidente du CA de Raiffeisen Suisse), Pius Horner (secrétaire général de Raiffeisen Suisse), Sonja A. Buholzer (conseillère d'entreprise), Alexandre Bula (président de la Fédération vaudoise des Banques Raiffeisen), Ernest Guélat (ancien directeur de Banque Raiffeisen) et Filippo Lombardi (conseiller aux Etats tessinois). Depuis sa fondation en 2000, la Fondation du Centenaire a accepté environ 100 requêtes sur un total de 900 demandes de subventions et, à partir des intérêts du capital de la fondation d'un montant de 6 millions de francs, a engagé près de 2 millions de francs. Presque la moitié de cette somme a été allouée à l'éthique dans l'économie, un tiers à des oeuvres culturelles et le reste à des projets d'aide à soi-même.





## Plus frais et plus sec, est-ce possible?

Avec les solutions de climatisation de Krüger, vous aurez à nouveau le plaisir d'apprécier le soleil et la chaleur de l'été. Grâce à la technologie révolutionnaire Inverter de Toshiba, les appareils déshumidifient et purifient l'air avec une économie d'énergie de 40% par rapport aux appareils traditionnels. Et à l'entre-saison, ils permettent de chauffer. Offrez-vous une solution de climatisation de Krüger. Laissez-vous convaincre lors d'un entretien de conseil. C'est sans engagement.



Epuration d'air



Déshumidification d'air



Séchage du linge

<b>Krüger + Cie SA</b>	<b>0848 370 370</b>
1072 Forel	021 781 07 81
6930 Bedano	091 945 46 45
3900 Brig-Glis	027 924 84 24
9113 Degersheim	071 372 82 82
8157 Dielsdorf	044 855 28 00
8500 Frauenfeld	052 730 11 30
4203 Grellingen	061 745 98 98
6596 Gordola	091 735 15 85
3110 Münsingen	031 720 20 00
6023 Rothenburg	041 312 14 14
4852 Rothrist	062 785 30 40
7503 Samedan	081 852 56 85
8855 Wangen	055 450 60 80
6353 Weggis	041 392 00 80
7205 Zizers	081 300 62 62

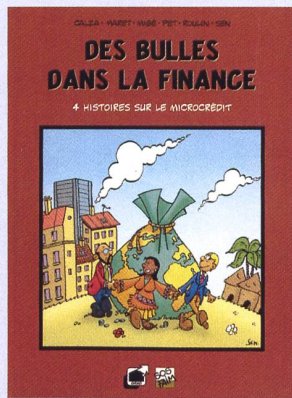
[www.krueger.ch](http://www.krueger.ch)  
[info@krueger.ch](mailto:info@krueger.ch)



## Pour une BD avec Raiffeisen

Une bande dessinée sur Frédéric-Guillaume Raiffeisen? Oui, cela existe aussi. Le Groupe de réalisations et d'animation pour le développement (GRAD) a regroupé sous forme de bande dessinée des informations intéressantes sur le père spirituel des coopératives et banques portant son nom depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. À l'occasion du Salon du livre de Genève en 2007, le groupe a présenté cette BD entièrement consacrée à la microfinance. M. Raiffeisen y apparaît alors comme pionnier des caisses d'épargne et de prêts en Allemagne basées sur l'entraide aux côtés de Mohammed Yunus, prix Nobel de la paix.

L'économiste est considéré comme inventeur du microcrédit et fondateur de la banque Grameen au Bangladesh. Cette banque accorde des mini crédits aux habitants ruraux qui, jusqu'à présent, n'avaient pas d'accès au capital. Dans la majorité, ce sont des femmes ne pouvant fournir des sécurités traditionnelles qui obtiennent ainsi un accès au capital, afin d'acquérir des matières premières ou des outillages pour leurs activités de production. Selon l'exemple de



Mohammed Yunus, les «banques des pauvres» se sont étendues sur tous les continents.

D'autres histoires sous forme de BD informent sur une communauté solidaire en Afrique et sur des organisations qui se sont dédiées aux investissements éthiques en faveur de très petites entreprises dans le Tiers-Monde. La Fondation du Centenaire Raiffeisen a alloué 15 000 francs pour l'édition du livre au GRAD qui s'investit dans des relations solidaires Nord-Sud.

jeunes vivent sous un toit, peuvent faire des expériences et reçoivent des feedbacks quotidiens. Au cours des semestres de motivation et des programmes pour l'emploi présentant un cadre très strict, ceci fait souvent défaut», explique Matthias Hehl qui y voit un atout de Qualifutura.

### Un modèle à long terme

Le travail ne manque pas à l'«Alpenrose»: le restaurant qui compte 40 places en salle et 30 places

en terrasse, ouvert du jeudi au dimanche, constitue un point de rencontre pour les touristes souhaitant savourer des plats simples à base de produits régionaux. L'auberge avec ses douze lits est, grâce à l'environnement alpin, un endroit d'inspiration pour des ateliers ou des séminaires. «La réaction des clients à notre modèle est très favorable. Cela aboutit à de belles rencontres, et, grâce aux compliments, les jeunes prennent conscience que le travail peut aussi être cool», se



*Pas à pas, les jeunes retrouvent confiance en eux et s'ouvrent la voie vers une vie meilleure.*

réjouit Matthias Hehl. Pour l'instant, Qualifutura ne peut proposer aucune formation reconnue. Matthias Hehl entrevoit cependant une chance pour que l'«Alpenrose» puisse dispenser, à moyen terme, des apprentissages avec attestation. >

## Pour le conservatoire tessinois



Pendant 20 ans, le Conservatorio della Svizzera Italiana à Lugano s'est développé, depuis sa fondation en 1985, de la petite école régionale jusqu'au conservatoire national reconnu. Le statut

universitaire nécessitait le renouvellement du stock des instruments, de l'équipement technique ainsi que le financement d'une série de projets et de cours, pour lesquels la Fondation du Centenaire Raiffeisen a débloqué une somme de 30 000 francs. En même temps, elle célébrait ainsi les mérites de l'institution de formation en tant que moteur culturel du sud de la Suisse.

Grâce à sa structure à trois niveaux, le conservatoire est une pièce maîtresse sur plusieurs plans de la culture musicale tessinoise. À la base, les écoles de musique à Lugano, Bellinzona, Mendrisio et Locarno éveillent le plaisir de la musique chez plus de 1200 enfants et adolescents. Pour

les plus âgés, elles approfondissent technicité et expression en leur donnant la possibilité de se produire en chœur ou en orchestre.

Le programme de promotion permet aux adolescents talentueux sur le chemin du baccalauréat, de se préparer au concours d'entrée d'un conservatoire supérieur de musique. Celui qui réussit l'admission au Conservatorio a la garantie de mener des études de haut niveau et personnalisées, comprenant des programmes d'échanges internationaux. Grâce à cette formation, les diplômés jouissent d'une bonne réputation et disposent d'une base solide pour leurs carrières en tant que musicien professionnel.

# Profitez de notre succès: New Grand Vitara Limited Edition

Un équipement supplémentaire irrésistible pour célébrer la 100 000<sup>e</sup> Suzuki en Suisse.

## New Grand Vitara Limited Edition

Valeur ajoutée Fr. 6 500.-

Supplément Fr. 1 500.-

**Vous économisez Fr. 5 000.-**



Avec une croissance de plus de 150% au cours des quatre dernières années, le succès de Suzuki en Suisse est plus éclatant que jamais. Et nous aimerions vous en faire profiter: le New Grand Vitara Limited Edition vous permet de bénéficier d'un avantage de 5 000 francs. Sans compter qu'avec son équipement supplémentaire et son superbe design, il attire tous les regards. Encore plus de luxe compact 4x4, telle est sa devise. Ce qui l'empêche pas de se distinguer par une charge tractée de 2 000 kg.

**2.0 Top 4x4, 5 portes, Fr. 35 490.-, 2.0 Top 4x4 Automatique, 5 portes, Fr. 37 490.-, 1.9 Top Turbodiesel 4x4, 5 portes, Fr. 37 490.-**

L'équipement supplémentaire Limited Edition: toit ouvrant verre électrique Panorama, jantes design 17" en alu, système de navigation, sièges habitacle d'Alcantara® deux couleurs, volant gainé cuir, bande décor capot argentées de toit argentées, élément décoratif sur le capot, intérieur Limited Edition peinture métallisée, baguette de marchepied, tapis Deluxe, sortie d'échappement en acier surfin

Modèle représenté: 1.9 Top Turbodiesel 4x4, 5 portes: consommation de carburant mixte normalisée: 7,4 l/100 km, catégorie de rendement énergétique: C, émissions de CO<sub>2</sub>: 191 g/km, moyenne de tous les modèles proposés: 204 g/km

[www.suzukiautomobile.ch](http://www.suzukiautomobile.ch)



Suzuki Automobile Schweiz AG, Industriestrasse, 5745 Safenwil, téléphone 062 788 87 90, fax 062 788 87 91

Votre concessionnaire Suzuki se fera un plaisir de vous soumettre une offre de leasing personnelle. Tous les prix indiqués sont des recommandations sans engagement.

**Le N°1 des compactes**



Way of Life!

Sur le plan financier, le projet «Alpenrose» doit être autonome jusqu'à fin 2009. Comme le site de Gadmen est déjà à la limite supérieure au niveau de sa capacité, un élargissement de l'offre au plus tard à ce moment-là serait fort souhaitable aux yeux de Matthias Hehl. Le chef de projet suppose que l'«Alpenrose» pourrait devenir un modèle pour d'autres régions. Des sites ayant des infrastructures non utilisées et des possibilités de stages pourraient suivre l'exemple de Gadmen. Les chances de tels projets dépendent du financement. Actuellement, dans le cadre de la péréquation des charges, les communes de Berne peuvent facturer au canton les coûts d'encadrement de «leurs» adolescents. ■ JÜRIG SALVISBERG



Pour les jeunes, l'auberge constitue un environnement de travail bien réel.



## Entretien avec Franz Würth, secrétaire de la Fondation du Centenaire Raiffeisen



**«Panorama»: La Fondation du Centenaire Raiffeisen soutient des projets dans les domaines de la culture, de l'éthique et de l'entraide. Ce large spectre est-il facile à gérer?**

**Franz Würth:** Du fait de la diversité de projets potentiels, nous recevons en effet un nombre de demandes en croissance permanente. Le défi pour le Conseil de fondation réside dans le fait d'utiliser les moyens en conformité avec le but de la fondation et de façon juste. Le Conseil doit traiter les demandes de manière homogène et tenir compte d'une répartition au niveau régional.

**Quels sont, du point de vue de la Fondation, les projets ayant un caractère de modèle, donc susceptibles de recevoir un soutien?**

La condition préalable est que le projet correspond à l'un des trois objectifs de la Fondation. Un projet a de bonnes chances d'être retenu s'il se distingue par un caractère original et novateur. Le Conseil de fondation alloue volontiers un financement de départ afin que des idées judicieuses soient mises en route. Il considère qu'un projet est même louable, si son objectif a des conséquences durables et un effet transrégional. Il peut tout

aussi bien s'agir de projets uniques marquant les esprits de chacun. Personnellement, cela me fait plaisir si les gens osent quelque chose de nouveau, construisent bien leur projet et ne nous envoient pas des demandes insignifiantes.

**Quelles sont les principales raisons de rejet d'une demande?**

La Fondation du Centenaire ne pratique pas de sponsoring dans le sens classique et reste sceptique dans le cas de projets poursuivant un but commercial ou présentant un intérêt personnel sous-jacent. Nos moyens doivent être utilisés en première ligne en Suisse et servir à la population suisse. Nous sommes réticents lorsqu'il s'agit de rénovations architecturales ou de projets touchant les services sociaux publics, où il existe déjà un important réseau d'institutions et d'organisations. En règle générale, nous ne fournissons pas non plus de soutien à des manifestations événementielles.

**Y a-t-il des cas particuliers dans lesquels la Fondation fait une exception?**

Par principe, toute demande mérite d'être examinée sérieusement. Il y a toujours des cas limites dans lesquels nous faisons preuve d'une certaine générosité. Les projets qui ont notamment une vocation éthique constituent l'exception.

**Est-il imaginable que la Fondation soutienne deux fois la même organisation ou le même projet?**

Par principe, nous ne soutenons une institution qu'une seule fois. Cette restriction est également liée à la quantité des demandes. Nous ne souhai-

tons pas devenir exclusifs en risquant d'écarter ainsi d'autres bons projets.

**Quelle est l'attitude de la Fondation du Centenaire lorsqu'un projet est déjà soutenu par d'autres cercles?**

Nous sommes plus restrictifs si c'est le cas. Cependant, pour être juste, il faut avouer qu'un projet ne peut pas faire de miracle avec notre seule contribution et qu'il faut trouver souvent, pour cette raison, encore d'autres bailleurs de fonds.

**Que faut-il faire pour qu'un projet ou une organisation gagne le prix Raiffeisen d'une valeur de 100 000 francs?**

Pour qu'un projet puisse remporter cette distinction décernée tous les trois à cinq ans, il doit être spécifique au niveau de la structure et de l'effet. Il doit être largement utile, donc faire bouger réellement quelque chose ou le maintenir en mouvement. Pour moi, un exemple type est l'association Tischlein deck dich, à qui nous avons décerné le prix Raiffeisen en 2005. Cette organisation à but non lucratif donne gratuitement, dans 53 sites, des denrées alimentaires et produits de la vie quotidienne aux personnes dans le besoin. En 2007, cette association a distribué ainsi 560 tonnes de marchandises aux personnes vivant avec le minimum vital: le plus souvent des aliments destinés à être détruits. Interview: Jürg Salvisberg

*Les requérants envoient leur demande avec le questionnaire téléchargeable sur le site Internet de Raiffeisen à: Fondation du Centenaire Raiffeisen, Franz Würth, Raiffeisenplatz, 9001 Saint-Gall.*

# Recommencer à travailler: les pièges

Réintégrer le monde du travail après une parenthèse familiale n'a souvent rien de simple. Cela implique de remettre à niveau ses connaissances, de gérer son temps avec rigueur tout en restant flexible, et aussi de garder en vue les conséquences en matière de prévoyance et d'impôts.



Le grand écart entre la famille et la vie professionnelle reste un thème majoritairement féminin, et c'est pourquoi nous nous attachons ici à l'exemple de trois femmes. Béatrice et Claudine souhaitent recommencer à travailler après une parenthèse de dix ans pendant laquelle elles se sont consacrées à leur famille. Toutes deux cherchent un emploi à mi-temps. Tandis que Claudine trouve un emploi correspondant à ses attentes, Béatrice occupe un poste à 30% auprès de son ancien employeur et un deuxième emploi à 20% dans une autre société.

On appelle ce modèle de travail de plus en plus fréquent une activité «patchwork». Rachèle, quant à elle, vient d'être mère et travaille une demi-journée par semaine comme intérimaire pour ne pas perdre totalement le contact avec le monde professionnel.

## Protection d'assurances

Les trois jeunes femmes bénéficient par leur employeur de la protection obligatoire de l'assurance accident conformément à la LAI. Béatrice et Claudine, qui travaillent plus de huit heures par se-

## Comparaison fiscale avec un supplément de revenu

Situation actuelle	Confédération	Canton de Berne	Augmentation	Déductions
Revenu imposable	103 000	95 000		
Charge fiscale	2 297	18 910		
<b>Changements</b>				
Revenu net de Béatrice			+ 27 000	
Déduction pour double salaire				- 3 000
Frais professionnels forfait 20%				- 5 400
Déduction pilier 3a				- 6 365
			Total changements fiscaux	+ 27 000 - 17 765
<b>Nouvelle situation</b>				
Nouveaux revenu imposable	115 235	107 235		
Nouvelle charge fiscale	3 156	21 999		
Charge fiscale supplémentaire	+ 859	+ 3 089	Total charge supplémentaire	- 3 948
			en pourcentage du revenu supplémentaire	14,62%
			<b>Revenus de Béatrice après impôts</b>	<b>23 052</b>



maine, sont assurées aussi bien contre les accidents de travail que contre ceux survenus durant leurs loisirs. C'est la raison pour laquelle elles peuvent exclure la couverture accident de leur assurance de base de la caisse maladie. Concernant Béatrice, le salaire de ses deux emplois est toujours assuré, quel que soit l'assureur maladie intervenant en cas d'accident.

Rachèle, qui travaille quatre heures et demie par semaine, est assurée uniquement contre les accidents qui surviennent sur son lieu de travail ou sur le trajet pour se rendre à son travail. En cas

d'accident, les trois jeunes femmes recevront des indemnités journalières s'élevant à 80% de leur salaire. Elles se verront également créditer les coûts des soins, les rentes d'invalidité et de survivant ainsi que tous les coûts supplémentaires. La LAI offre une protection d'assurance très complète.

Il en va autrement en cas d'incapacité de travail due à la maladie. Il n'y a toujours pas ici d'obligation légale et il appartient à l'employeur de décider dans quel cadre il souhaite assurer son personnel. Claudine est ici la mieux lotie, car sa société offre des indemnités journalières pour maladie s'élevant à 80 % du salaire et garanties pendant deux ans. Les employeurs de Béatrice continuent le versement du salaire conformément au Code des obligations. Béatrice n'aura droit, si elle est malade durant sa première année de travail, qu'à trois semaines de salaire. Cette durée s'allonge au fur et à mesure de son ancienneté. Rachèle ne travaillant que comme intérimaire, les indemnités en cas de maladie sont directement intégrées à son salaire horaire. Elle n'est donc payée que lorsqu'elle peut travailler effectivement.

### Attention à la LPP

Il est hors de question pour Rachèle de cotiser à une caisse de retraite, son salaire étant largement inférieur au seuil d'entrée qui est actuellement de 19 890 francs. Le capital épargné lors de son travail précédent se trouve actuellement sur un compte de libre-passage auprès de sa banque; elle devra impérativement le réintégrer à la prévoyance professionnelle en cas de cotisation LPP ultérieure. Pour que l'argent puisse néanmoins fructifier de manière optimale, Rachèle a opté pour une solution liée à des fonds qui investit dans des titres dans le cadre des prescriptions légales.

Claudine gagne 30 000 francs bruts par an et bénéficie donc de l'assurance LPP, tandis que Béatrice gagne 12 000 francs avec l'un de ses emplois et 18 000 francs avec l'autre; elle n'est donc pas soumise à l'obligation de cotisation LPP bien que ses revenus soient les mêmes que ceux de son amie. Une personne exerçant une activité en «patchwork» peut néanmoins elle aussi bénéficier de la prévoyance professionnelle: l'idéal serait que l'un des employeurs de Béatrice prévoie une solution LPP qui permettrait un rattachement dépassant le cadre de l'entreprise. Béatrice pourrait alors être rattachée à la caisse de retraite de cette entreprise, y assurer la totalité de son salaire de 30 000 francs, et chaque employeur apporterait proportionnellement sa part d'employeur. La loi accorde en effet ce droit à Béatrice. Malheureusement, la plupart des règlements LPP excluent ce type de solutions, probablement pour éviter des complications inutiles et un travail administratif supplémentaire. Comme alternative, Béatrice peut se rattacher à la Fondation Institution supplétive LPP.

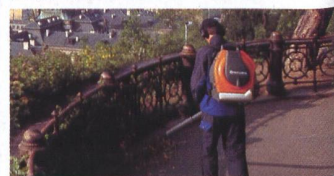
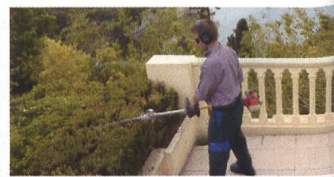
### Réduire les impôts

En cas de reprise d'un travail, c'est toujours la même question: cela en vaut-il vraiment la peine ou bien le supplément de revenu entraînera-t-il une augmentation des impôts de la famille telle qu'au bout du compte, le gain sera nul? La plupart des cantons accordent une déduction pour les ménages à double salaire, et les frais professionnels tels que la formation continue, les repas etc. peuvent en outre être déduits. Les actifs peuvent aussi déduire les contributions au pilier 3a. Enfin, une parenthèse dans la vie professionnelle crée des lacunes dans la prévoyance professionnelle, qui peuvent être comblées par des rachats fiscalement déductibles.

■ BETTINA MICHAELIS



Husqvarna



## TECHNIQUE PROFESSIONNELLE POUR PARCS ET JARDINS

Peu importe que vous traitiez le gazon dans votre propre jardin ou que vous vous occupiez de l'entretien des espaces verts professionnellement: Nous disposons de produits grâce auxquels vous obtiendrez d'excellents résultats de tonte et de coupe avec un minimum d'efforts. Vous trouverez certainement ce qu'il vous faut dans notre gamme. Depuis les coupe-herbes conviviaux, par les tondeuses entièrement automa-

tiques, jusqu'aux tracteurs tondeuses ultra modernes pour l'utilisation professionnelle, tous dotés de fonctions pour un gain de temps et d'efforts. Quel que soit le produit Husqvarna que vous choisissiez, vous obtiendrez plus qu'un produit performant et fiable, vous vivrez en même temps un plaisir exceptionnel. Documentation et liste des fournisseurs au numéro de téléphone 062 887 37 00 ou [www.husqvarna.ch](http://www.husqvarna.ch)

## A quoi ressemble votre bureau?

Il y a un monde en dehors de votre bureau. Ce monde est aussi votre bureau. Pour garder le contrôle de vos affaires en tous lieux et en tout temps.

**E-mail | Contacts | Calendrier | Tâches | Internet**

Pour d'autres informations:

[www.swisscom.ch/pme](http://www.swisscom.ch/pme), Swisscom Shop, votre partenaire Swisscom et numéro gratuit 0800 80 90 90.



Le bureau mobile de Swisscom.



erdmanpaesker

Swisscom PME | Collaboration eInface

En matière de prévoyance privée avec le troisième pilier, il convient de faire preuve d'une grande souplesse puisque les objectifs de chacun, qu'il s'agisse d'épargne ou de couverture, évoluent selon la situation familiale et professionnelle. Raiffeisen vous propose des offres attrayantes élaborées avec le concours de son partenaire de coopération Helvetia.



## Solution flexible et rendement attrayant

Le placement en fonds Helvetia prend en compte l'inclination personnelle au risque et le besoin de protection contre les risques. Il fonctionne par ailleurs selon le système modulaire. La combinaison réalisée dans un placement en fonds présente bon nombre d'avantages: en cas de décès, les bénéficiaires se voient immédiatement verser le capital garanti par leur assurance. Les fonds de placement de premier ordre amélioreront quant à eux les perspectives de rendement. Enfin, l'exonération de prime en cas d'incapacité de gain offre une garantie supplémentaire: Helvetia prend alors le relais et verse la prime au nom de l'assuré.

### Optimisation fiscale

L'épargne en fonds avec un produit d'assurance présente un avantage majeur: les produits des intérêts et des dividendes ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu et leur paiement est entièrement exempté d'impôts pour peu que certaines directives soient respectées. Ceux qui font ce choix déclarent uniquement la valeur de rachat dans leur fortune.

D'autres préfèrent réaliser des économies avec des versements réguliers. La prévoyance liée (pilier 3a) leur offre cette possibilité. Ils économisent alors deux fois plus. D'une part, ils peuvent réduire leurs cotisations de l'impôt sur le revenu et d'autre part, leur avoir n'est pas soumis à l'impôt

sur la fortune. L'impôt redevable lors du paiement est en outre insignifiant par rapport aux économies d'impôts réalisées en amont. La Confédération et la plupart des cantons prélèvent un impôt équivalent au taux de rente.

### Helvetia fête son anniversaire

À l'occasion de son 150<sup>e</sup> anniversaire, Helvetia présente Jubi+, une assurance-vie liée à un fonds avec capital garanti en cas de décès. Le client investit avec ce produit soit dans de l'or ou de l'argent pur, soit dans des fonds et bénéficie d'un rendement avantageux grâce à des remises «spéciales anniversaire». En cas de financement par dépôt unique, une remise anniversaire est accor-

dée au client et Helvetia supporte le droit de timbre à sa charge. Si vous optez pour le financement par primes annuelles, vous bénéficiez d'une remise anniversaire sur la somme des primes.

La souplesse de ce produit vous permet de revoir à tout moment votre stratégie de placement (propension au risque) et de l'ajuster en conséquence. Jubi+ est particulièrement intéressant pour les personnes âgées de 50 à 66 ans puisque celles-ci peuvent s'assurer des privilèges fiscaux et envisager leur prévoyance vieillesse dans un souci de rentabilité. L'équipe des conseillers de votre Banque Raiffeisen vous conseillera en tenant compte de votre situation personnelle. N'hésitez pas à la contacter.

■ BRUNO AMBROSETTI

### «Jubi+» en comparaison d'autres produits

#### Exemple

Personne assurée: Homme (âge minimal 50 ans)  
Assurance: Assurance mixte liée à un fonds avec prime unique  
Dépôt unique: CHF 100 000.- (droit de timbre fédéral compris)  
Durée de l'assurance: 10 ans  
Croissance estimée du fonds: 5%

Classement	Société	Produit	Prestation en cas de vie (croissance de 5%)	Prestations en cas de décès (garantie)	Inérêt net
1.	Helvetia	Jubi +	157 434	130 000	4,64%
2.	Generali	GAE01	151 279	140 739	4,23%
3.	Vaudoise	FundValor Peak	151 020	124 755	4,21%
4.	PAX	Fondsinfest	150 679	119 280	4,18%
5.	AXA Winterthur	WinLifeVariant	150 400	112 869	4,17%



MARCHÉ FINANCIER SUISSE

Une propension au risque moins élevée

En cette période d'agitation, il est particulièrement important de rester imperméable à la nervosité, en partie extrême, des marchés financiers et de ne pas se laisser entraîner dans le tourbillon d'agitation. Après avoir soupesé les risques et les chances, il s'avère qu'une pondération neutre des actions reste encore la meilleure solution.

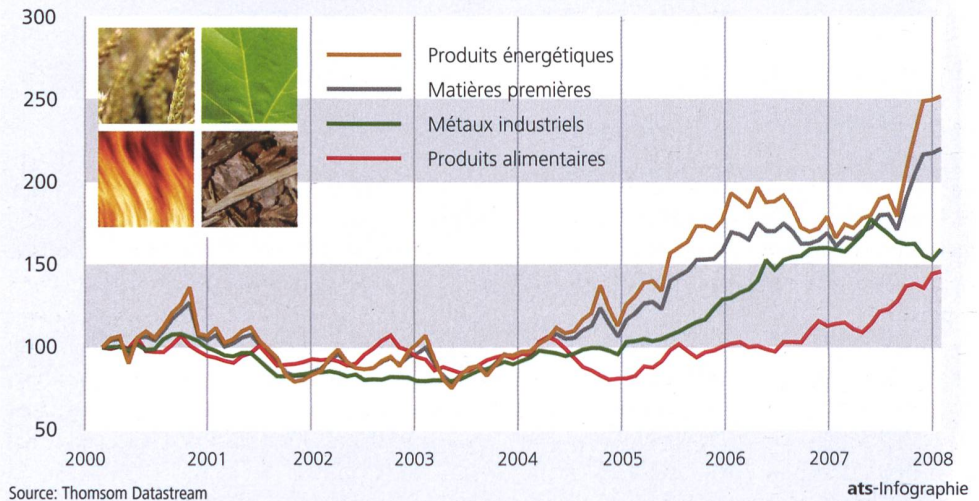
Très souvent, les Bourses anticipent sur une reprise conjoncturelle. Les nouvelles baisses des taux d'intérêts aux Etats-Unis conjuguées à un assouplissement de la politique monétaire en Europe pourraient se traduire par une nette relance dont il ne faudra pas manquer de tirer parti.

Il est recommandé de maintenir une souspondération des obligations car la normalisation des taux d'intérêts à long terme conduit à des pertes de valeurs.

Walter Metzler

LE GRAPHIQUE DU MOIS

Evolution des valeurs des matières premières, indice (base CHF)



BOÎTE AUX LETTRES

Que signifie ETSF?

ETSF est l'abréviation de «Exchange Traded Structured Funds», une nouvelle catégorie de fonds de placement avec laquelle la fortune est placée comme avec un produit structuré. Les ETSF combinent les avantages techniques d'un produit structuré et ceux d'un fonds de placement: protection des investisseurs grâce à leur statut juridique de patrimoine spécial, négociabilité grâce à leur cotation en Bourse et fines stratégies de placement. Les produits structurés ont connu un véritable boom. Ils sont considérés comme extrêmement souples et peuvent être conçus quasiment sur mesure en fonction des événements du marché ou de l'idée de placement. Les ETSF sont en quelque sorte un nouvel «emballage» pour ces avantages. Le premier fournisseur suisse d'ETSF est le groupe Vontobel.

Urs Dütschler

NOTRE CONSEIL

Séparer le bon grain de l'ivraie

Les nouveaux certificats Raiffeisen CE Corporate Quality Index® Schweiz 20 CHF Total Return et Global 60 CHF Total Return offrent aux investisseurs orientés sur le long terme et la croissance une belle opportunité de profiter du potentiel de rendement des meilleurs entreprises suisses ou mondiales.

La sélection des entreprises obéit à un concept simple. Les 150 plus grandes entreprises suisses sont analysées selon différents critères dans le cadre d'un processus systématique bien réglé. Pour les actions internationales, les titres du S&P 500 (Etats-Unis), du DJ STOXX600 (Europe) et du Nikkei225 (Japon) sont pris en compte. Dans une première étape, les rapports d'activités et tous les faits et chiffres disponibles sont analysés. Puis des aspects qualitatifs tels que la crédibilité du modèle commercial, la structure de l'entreprise et la gestion sont évalués, ainsi que l'environnement

de marché. Cette analyse globale permet de déterminer les 20 meilleures actions de Suisse ou des Etats-Unis, de l'Europe et du Japon.

La recherche des meilleures entreprises s'effectue en outre sans tenir compte de leur secteur d'activité ou de leur position au sein de ce secteur. L'idée est on ne peut plus simple: dans des cas extrêmes, le moins bon d'une branche florissante vaut toujours mieux que le meilleur d'une branche en difficulté.

Les entreprises de qualité présentent des résultats financiers solides, un modèle commercial attrayant, une forte position sur le marché et une gestion crédible. Un coup d'œil dans le passé montre que la Corporate Quality permet de réaliser une véritable plus-value. Les nouveaux certificats Raiffeisen offrent un accès attrayant à un univers d'actions suisses et internationales sélectionné avec soin.

Martin Landolt



## MULTI ASSET CLASS

# Accès à des marchés et à des catégories de placement attrayants

**Les stratégies Multi Asset Class garantissent aux investisseurs une large diversification et une grande flexibilité pour la répartition de leur fortune. Elles ont l'avantage d'intégrer toutes les catégories de placement.**

Dans les périodes d'incertitude et de forte volatilité, les investisseurs recherchent de plus en plus des rendements positifs et constants. Or les catégories de placements traditionnelles comme les actions et les obligations n'ont pas vraiment su convaincre ces derniers temps. Cette situation a en revanche mis en valeur les forces des stratégies de placement Multi Asset Class.

L'objectif des stratégies Multi Asset Class est de réaliser des rendements attrayants même lorsque le marché traverse des phases difficiles. Ces stratégies tirent leur épingle du jeu grâce à une large diversification, car elles prennent en compte en plus des catégories traditionnelles de placement des placements alternatifs comme les biens immobiliers, les matières premières et les Funds of Hedge Funds, auxquels seuls les investisseurs

institutionnels avaient jusqu'à présent accès. Aucune catégorie de placement ne pourra être à tout moment le meilleur investissement, et les catégories de placement n'évoluent pas toutes simultanément dans la même direction. On parle dans ce cas d'une faible corrélation des catégories de placement entre elles. Si, par exemple, la valeur des actions vient à chuter, celle des matières premières peut augmenter. Une diversification importante des placements réduit donc le risque global attaché à un portefeuille.

### Flexibilité élevée

Ces stratégies permettent une répartition très souple de la fortune, le gérant du fonds pouvant, en fonction de la situation du marché, acheter ou vendre plus d'actions ou d'obligations que dans le cas de produits traditionnels. Les stratégies Multi Asset Class profitent ainsi de décisions d'allocation actives.

Les stratégies Multi Asset Class offrent, en plus de leur large diversification et d'un accès à des placements alternatifs, une grande flexibilité dans la répartition de la fortune. Ces stratégies de pla-

cement innovantes ont pour objectif d'éviter des pertes importantes lorsque le marché traverse des phases difficiles et de profiter du potentiel de rendement des marchés financiers lors des phases favorables. Raiffeisen propose trois fonds stratégiques différents qui mettent en œuvre des stratégies Multi Asset Class. Il s'agit du Raiffeisen Fund of Funds Multi Asset Class et des Raiffeisen Fonds (CH) – Multi Asset Class Moderate et Dynamic. Cette stratégie moderne est également appliquée au Raiffeisen Pension Portfolio. *Barbara Galliker*



Photo: Raiffeisen Suisse

*Etre détendu sans devoir craindre de grandes pertes.*

## POLITIQUE DE PLACEMENT

### Meilleures perspectives pour l'été

En mars, les Bourses internationales ont de nouveau subi un repli. La baisse du taux directeur américain à 2,25% ainsi que les différentes mesures visant à renforcer le système financier ont permis une accalmie. Cependant, les marchés resteront instables tant que l'évolution de la conjoncture américaine et en particulier celle des prix de l'immobilier sera incertaine. Les taux d'intérêts bas ainsi que les allègements fiscaux stimuleront l'économie américaine en été.



*Walter Metzler, conseiller en placements auprès de la Banque Vontobel*

En Europe, en dépit du vent contraire en provenance des Etats-Unis, l'essor de la conjoncture est suffisant pour éviter tout marasme économique. Certes la dégradation de la conjoncture pèse sur la bonne situation des entreprises, mais les

cours des actions ont tellement baissé que l'évaluation des Bourses reste toujours intéressante.

En comparaison, les obligations sont fortement évaluées en raison de la baisse des taux d'intérêts à long terme. Cela reflète la faible propension au risque de la part des investisseurs, ce qui se ressent également au niveau de la forte devise du franc suisse.

Pour le moment, la tendance boursière ne semble pas s'inverser. De nombreux investisseurs sont perturbés et attendent de voir l'évolution de la situation. Le marché immobilier américain ainsi que la conjoncture américaine devraient être plus encourageants cet été, ce qui pourrait provoquer un rapide revirement de la situation.



## Séjour dans les Grisons à moitié prix

**Cette année, l'offre exclusive réservée aux sociétaires Raiffeisen vous emmène dans la plus grande région touristique de Suisse: découvrez les Grisons à moitié prix. Dès le début de l'été vous y attendent non seulement le monde de Heidi, mais également de magnifiques gorges et châteaux.**

La destination proposée par l'offre Raiffeisen réservée à ses sociétaires n'a jamais été aussi étendue et aussi diversifiée que cette année. Tout le canton des Grisons attend d'être découvert à moitié prix entre le 15 mai et le 30 novembre (offre réservée aux sociétaires Raiffeisen, voir encadré). Les Grisons sont le plus grand canton de Suisse. De Sedrun à Müstair et de Soglio à Samnaun, il recèle à la fois des villages pittoresques et des stations de loisir mondaines, des paysages alpins sauvages et d'innombrables bijoux culturels. Aucune des 150 vallées grisonnes ne ressemble à l'autre. Nous accédons à ce canton de villégiature par le nord. Avant de nous précipiter sur les sommets, nous nous baladons dans les

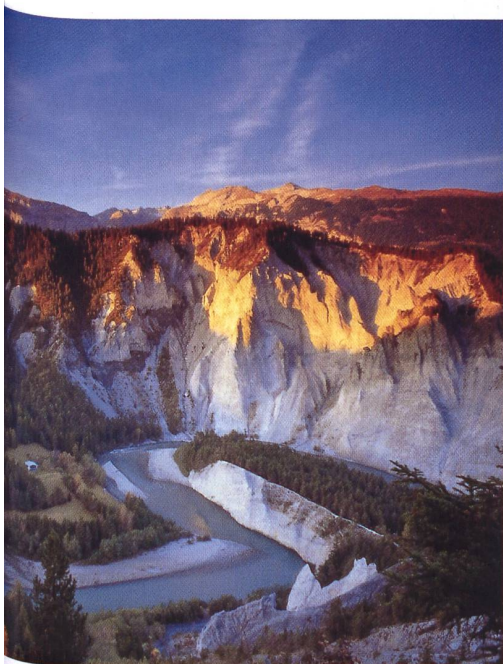
régions à plus faible altitude qui, dès le mois de mai, invitent à des aventures printanières de découverte de la nature.

### Heidi, nous voilà, tralala!

Lorsqu'on entre dans le canton des Grisons par Maienfeld, on est en plein dedans. C'est ici, dans la vallée du Rhin que nous découvrons le pays de Heidi. Qui veut suivre les traces de la fillette la plus connue des Grisons se rendra à Maienfeld sur le sentier d'aventure à suivre en famille. Le sentier vous mènera à la fontaine de Heidi et au village de Heidi, puis, à 1111 mètres d'altitude, à la cabane du grand-père de Heidi où Heidi et Peter, le petit chevrier, ont vécu toutes leurs aventures. La

région autour du village de Heidi à Maienfeld s'appelle la «Bündner Herrschaft». Les amateurs de vin se souviendront que c'est ici que poussent les meilleures vignes des Grisons.

Notre prochaine étape sera Coire. Cette ville alpine constitue un point de chute idéal pour la conquête des Grisons. Avec ses 5000 ans d'histoire, Coire est la plus ancienne cité de Suisse. Les enfants découvrent la ville de façon ludique grâce au plan de ville spécial enfants et chaque mercredi ont lieu des visites guidées de la vieille ville. Outre la cathédrale, construite il y a 800 ans, les musées de la ville de Coire valent tout particulièrement le déplacement. Le Passeport Musées lié aux cartes bancaires Raiffeisen vous donne libre



Gorges du Rhin et Via Mala font partie des plus belles curiosités naturelles du pays. Profitez de l'offre exclusive réservée aux sociétaires Raiffeisen.

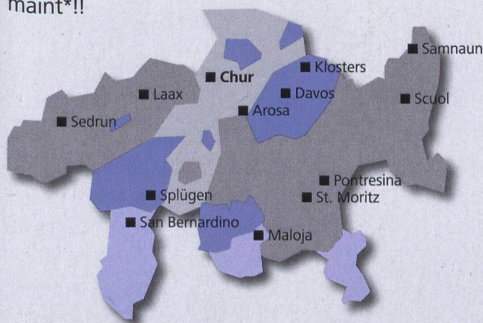
## Concours: gagner un voyage avec sa photo de vacances

Envoyez-nous jusqu'au 31 octobre 2008 au plus tard une photo originale de votre voyage. Les photos les plus créatives des Grisons prises par des sociétaires Raiffeisen seront récompensées et publiées au mois de décembre sur Internet. Un week-end de luxe pour 2 personnes d'une valeur de 1000 francs sera offert au gagnant du concours. Neuf autres photos se verront récompensées par une excursion pour toute la famille d'une valeur de 500 francs.

Envoyez votre photo des Grisons soit par la poste à: Raiffeisen Suisse, Concours photos, Route de Berne 20, 1010 Lausanne. Ou bien utilisez le formulaire de participation électronique sur [www.raiffeisen.ch/grisons](http://www.raiffeisen.ch/grisons). Vous y trouverez également les conditions de participation détaillées. Bon cliché et bonne chance!

## Vocabulaire pour débutants

Le diversité linguistique des Grisons est à l'image de la diversité de ses paysages de montagne. Dans les Grisons on parle l'allemand, l'italien, l'allemand Walser et le rhéto-romanche, quatrième langue officielle, parlée exclusivement dans ce canton. Dans presque chaque vallée les autochtones parlent leur propre dialecte. Pour la préparation de votre voyage, nous avons préparé un cours accéléré pour non-alpins. Bun divertiment\*!!



### Cultures grisonnes

- Rhéto-romanche
- Allemand
- Walser (allemand)
- Italien

### Rätoromanisch

Allegra, Bun di, Bainvegna	Grüezi, Bonjour, Bienvenue
da che as tratta?*	De quoi s'agit-il?
Capricorn, Macun, Stambuoch*	Bouquetin
Muntanella*	Marmotte
Tuorta da nuschn	Tarte au noix
Pan cun paira, per plaschair!*	Du pain aux poires, s'il vous plaît!
buscha*	Sac à dos
ingio stast tü?*	Où habites-tu?
quist pled m'es schmütschi*	le mot m'a échappé
A revair	Au revoir

\*Le dialecte Vallader n'est qu'un des cinq patois du rhéto-romanche. Il est parlé dans l'Unterengadin et dans la vallée de Mustair.

### Allemand Walser

än gnarät hübschä Tag	une merveilleuse journée
a tschuppa Hüscher	un hameau, un lotissement
glozz nit allpott in dis Schnuuznedli!	Ne regarde pas toujours dans ton mouchoir!
Blaaterischiit	Indicateur de niveau d'eau

### Le dialecte de Poschiavo «Pus-ciavin»

A bon sa vedé	Au revoir
---------------	-----------

Source: dictionnaire en ligne [www.grischamania.ch](http://www.grischamania.ch)

# Singing in the rain...

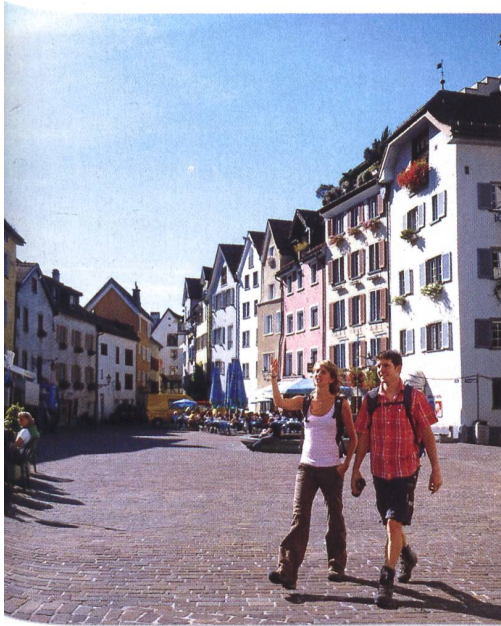


## **Pelouses asymétriques : l'arrosage parfait !**

Innovation mondiale : le nouvel arroseur de surface AquaContour de GARDENA arrose presque toutes les formes de pelouses ! Il suffit de programmer la zone souhaitée en enregistrant les points de contour du jardin. Disponible en version mobile ou escamotable.



Vous trouverez plus d'informations sur [www.gardena.ch](http://www.gardena.ch)



accès au musée rhétique et aux musées d'art et d'histoire naturelle. Côté shopping, vous ne serez pas en reste, les magasins de Coire vous attendent. Et pour le sport, on monte au Brambrüesch.

La gare de Coire est incontournable. Elle est le nœud du réseau ferroviaire rhétique. Après avoir contemplé la place de la gare récemment réaménagée, nous montons sur le toit de la gare. Ici, au-dessus des voies, attend toute une armada de voitures postales sous une gigantesque verrière. Elles partent dans toutes les directions et vallées imaginables, qu'il vous reste encore à découvrir.

### Cap sur les gorges (du Rhin)

En remontant le Rhin à partir de Coire, on arrive à la hauteur de Reichenau où se joignent le Rhin antérieur et le Rhin postérieur. Nous délaissions dans un premier temps le Rhin postérieur sur notre gauche, car en remontant le fleuve nous attend le «Little Grand Canyon helvétique». C'est dans cette vallée du Rhin que le Rhin antérieur s'est frayé un chemin entre roches et falaises. Le train entre Coire et Ilanz offre un point de vue admirable sur ce paysage alpin imposant. Ceux pour qui le défilement des paysages est trop rapide, auront la meilleure vue à partir du point de vue panoramique «Il Spir» à Conn, près de Flem.

Autour des villes de villégiature Flem, Lags et Falera la nature a fait jaillir quelques uns des plus beaux lacs de montagne. Rien qu'un saut dans le Lac Cauma vert turquoise près de Flem vaut déjà l'acquisition d'un Grischa-Pass que vous trouvez dans la brochure avec les bons d'échange ou que vous pouvez télécharger sous [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch).

ch/grisens. Un crochet par Falera, village interdit aux voitures au dessus de Lags, vaut également le détour. Ce village était déjà habité à l'âge de bronze. Les habitants de cette époque nous ont légué un alignement de 34 menhirs, situés sur la colline mythique de «La Mutta» près de l'église St. Remigius. Ces pierres servaient aux Celtes d'observatoires astronomiques. La nuit, le ciel de Falera offre toujours des vues magiques: depuis 2002, les amateurs astronomes peuvent contempler la nuit étoilée à travers le plus grand télescope suisse accessible au grand public de l'observatoire Mirasteilas.

Nous continuons à remonter le cours du fleuve. Surselva, qui signifie «au dessus de la forêt», est une vallée haute paisible où se trouvent des villages idylliques comme Brigels, Disentis ou Sedrun. De Coire, le sentier de montagne de 100 kilomètres «Senda Sursilvana» vous permet de remonter la vallée en 4 jours, rencontres de bouquetins garanties.

Dans les montagnes, au bout de la vallée, à 2344 mètres au dessus du niveau de la mer, se trouve la source du Rhin, le lac Tomasee. En jetant ici une bouteille à l'eau, elle pourrait être emportée jusqu'à Rotterdam, à 1324 kilomètres de là.

### Des héros et des châteaux

Revenons à présent à Reichenau d'où nous bifurquons à présent vers la vallée du Rhin postérieur, le Domleschg. Au printemps, dès qu'on pénètre cette vallée on peut contempler d'innombrables pommiers en fleurs. Mais le Domleschg est surtout la région d'Europe la plus riche en châteaux. Les flancs de la vallée autour de Thusis regorgent de châteaux, de tours et de maisons de maître chargés d'histoire. Jürg Jenatsch, le légendaire sauveur des Grisons lors de la guerre de Trente Ans, a vécu au XVII<sup>e</sup> siècle à Scharans et à Thusis. Et c'est au château de Rietberg, près de Pratval, que vécut Pompeius de Planta, jusqu'à ce qu'il y soit assassiné par son adversaire Jenatsch.

Ceux qui s'intéressent à l'histoire plus récente, et moins sanglante, des Grisons, trouveront dans les châteaux du Domleschg également des héros modernes des Grisons. Au château de Schauenstein à Fürstenau, Andreas Caminada, jeune cuisinier de trente ans, élu cuisinier Suisse de l'année 2008, y régale ses convives dans son petit établissement digne des contes de fées.

Après Thusis, le chemin devient plus difficile, mais pas impraticable. La «Viamala», entre Thusis et Andeer, n'est plus le col impressionnant réservé jadis aux muletiers. Ces gorges spectaculaires attirent aujourd'hui grand nombre de visiteurs. Avec le Grischa-Pass réservé aux sociétaires Raiffeisen,

## INFO

### Les Grisons à moitié prix

Découvrez, en votre qualité de sociétaire Raiffeisen, l'un des plus beaux paysages naturels de la Suisse: 615 lacs, 1000 sommets, 11 500 km de sentiers de randonnées, 4000 km de pistes cyclables et l'air frais alpin à profusion. Votre avantage:

- > 50% de réduction sur votre **voyage aller et retour en transports en commun vers les Grisons;**
- > 50% de réduction sur **1 nuit d'hôtel;**
- > diverses réductions sur de nombreuses activités et «**Découvertes grisonnes**».

Les bons d'échange nominatifs et les brochures d'information avec plan de la région ont été envoyés au printemps à tous les **sociétaires par leur Banque Raiffeisen**. Vous trouverez de plus amples informations sur l'accès aux Grisons, les possibilités d'hébergement et les différentes offres et possibilités d'activités sur le site [www.raiffeisen.ch/grisons](http://www.raiffeisen.ch/grisons)

Un menu d'utilisation simple et conviviale vous aide à trouver l'hébergement que vous souhaitez, parmi plus de 200 hôtels. Vous y trouverez également des idées de randonnées, un inventaire des musées des Grisons, une liste de tous les funiculaires et trains de montagne et la présentation de nombreuses autres activités et «Découvertes Grisonnes» proposées. Pour toute question concernant votre séjour dans les Grisons, «Graubünden Ferien» met une hotline à votre disposition au numéro 081 254 24 14.

vous pourrez franchir ce col à moitié prix. 321 marches descendent dans la gorge où déferle le Rhin postérieur. Le passage dans l'étroit tunnel naturel est inoubliable: le spectacle naturel des abîmes qu'il dévoile fait oublier au visiteur tous ses soucis.

### L'été vers le sud

Des routes alternatives, il y en a plusieurs. Vous trouverez tous les conseils d'accès et toutes les informations pour votre itinéraire dans les Grisons dans la brochure ou sur Internet (voir encadré). Encore un dernier petit conseil pour les amateurs de soleil: s'il y a encore de la neige en altitude, les pointes méridionales des Grisons, à la météo plus clémente, accueillent déjà le printemps. Mesocco, Bergell, Puschlav et la vallée de Mustair invitent à la randonnée et au vélo. À vous de choisir par quelle vallée vous vous laisserez tenter.

■ CLAUDIO ZEMP

Un bain de soleil...



sur la terrasse.

Estivale, ensoleillée – tout simplement accueillante! Depuis que nous sommes dans notre maison BAUTEC, nous profitons doublement de chaque instant. En prenant un bain de soleil, dans le jardin ou simplement... au quotidien!

Votre nouvelle maison – individuelle et à prix fixe – de BAUTEC.

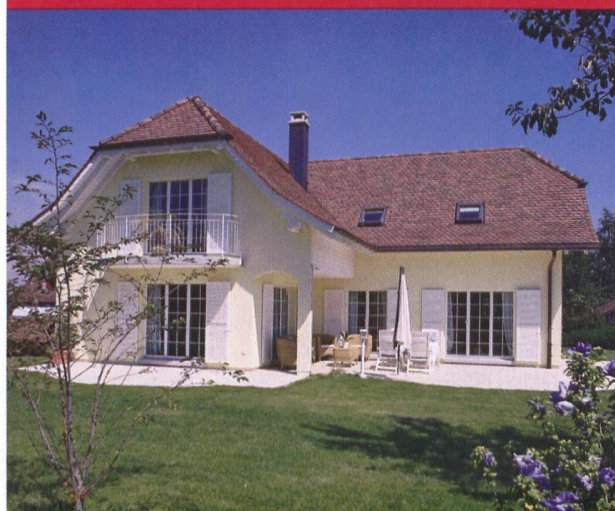
Vous en saurez plus sur [www.bautech.ch](http://www.bautech.ch)

ou en commandant la documentation générale sur notre offre attractive.

**BAUTEC**

*la maison du bonheur*

Busswil/Lyss • Aarau • Nyon • Schwyz • Winterthur



**MINERGIE**  
PARTENAIRE DE MINERGIE

BAUTEC AG, Riedliweg 17, CH-3292 Busswil, Tél. 032 387 44 00, Fax 032 387 44 90, [doc@bautech.ch](mailto:doc@bautech.ch), [www.bautech.ch](http://www.bautech.ch)

## Plus de 10 000 yodleurs attendus à Lucerne



La 27<sup>e</sup> Fête fédérale des yodleurs, qui a lieu à Lucerne du 26 au 29 juin, va attirer pas loin de 200 000 visiteurs. Représentant pas moins de 460 clubs, plus de 10 000 chanteurs, lanceurs de drapeaux et joueurs de cor des Alpes participeront à ce grand rendez-vous triennal. Pour plus d'informations, consultez le site: [www.jodlerfestluzern.ch](http://www.jodlerfestluzern.ch).

Parmi les sponsors principaux, Raiffeisen sera présente avec notamment une tente à la place de la Gare dans laquelle chacun pourra poser pour une photo souvenir gratuite à emporter chez soi.

*La fête réunit tradition et innovation, hommes et femmes de tous âges.*

Quelque 60 collaborateurs Raiffeisen sont engagés dans la manifestation. Souhaitez-vous prendre part à la fête des yodleurs? Raiffeisen tire au sort 4x2 places à la table VIP et 25x2 laissez passer pour la fête. En tant que VIP, vous avez droit à l'apéro sur la terrasse (KKL), l'entrée au concert, le menu à 4 plats avec boisson sur le bateau avec vue sur le spectacle lacustre. Pour participer, envoyez une carte postale à Raiffeisen Suisse, Panorama, route de Berne 20, 1010 Lausanne ou écrivez un mail à [panorama@raiffeisen.ch](mailto:panorama@raiffeisen.ch). (sb.)

## Valoriser le patrimoine de Chasseral

La Banque Raiffeisen de Chasseral a conclu un partenariat avec l'Association Parc régional Chasseral. Elle participe ainsi notamment au financement de la ligne de bus qui relie Nods au sommet de Chasseral. Le véhicule, qui arbore fièrement les couleurs Raiffeisen, circule du 1er mai au 26 octobre. Le Parc régional Chasseral résulte d'une volonté partagée de promouvoir le développement durable dans la région et de préserver son riche patrimoine naturel et culturel. Le sommet qui culmine à 1607 mètres offre un panorama unique. Pour tout renseignement, vous pouvez consulter le site [www.chasseral.ch](http://www.chasseral.ch).

A l'occasion des dix ans de la Banque Raiffeisen de Chasseral, les sociétaires sont invités à se

*Le bus qui monte à Chasseral arbore les couleurs Raiffeisen.*

rendre à l'Hôtel Chasseral pour y déguster une fondue, le service de bus leur étant également offert. A noter que la banque a connu un développement réjouissant puisqu'elle affiche aujourd'hui une somme de bilan de 140 millions de francs (53 millions en 1998) et compte près de 2300 sociétaires (1009 en 1998). (ptz)



## Important don pour les chiens-guides d'aveugles



*Lors de la remise du chèque, Jean-Daniel Luthi (à g.) et Christine Baroni, respectivement membre et directrice de la Fondation, aux côtés de Jean-Jacques Chevalley, directeur de la Banque du district de Moudon.*

Chaque année, la Banque Raiffeisen du district de Moudon attribue un don à une oeuvre d'intérêt public de la région. Lors de la dernière assemblée générale tenue à Lucens, un chèque exceptionnel de 50 000 francs a ainsi été remis à la Fondation romande pour chiens-guides d'aveugles de Brenles. Jean-Jacques Chevalley, directeur de la banque, a déclaré qu'il était très sensible au travail de cette fondation. Avec cet argent et de nombreux autres dons, l'institution, créée en 1994, va pouvoir agrandir ses infrastructures en construisant notamment un nouveau centre d'élevage. Sa directrice, Christine Baroni-Pretsch a relevé l'importance de tels soutiens: «Notre activité est financée à 80% par les dons. Nous ne bénéficions en effet d'aucune subvention.»

La banque connaît un développement réjouissant avec une somme de bilan de 190 millions de francs et 2240 sociétaires. A noter que la banque gardera son nom même si le découpage territorial a changé. Pour le directeur, «le nom et la référence territoriale de l'établissement, qui date de 1822 (à l'origine Caisse d'épargne du district), font partie de son identité régionale». (ptz)



## Feuilleton «Made in Switzerland»

Lorsqu'un produit porte le label «made in Switzerland», le client sait ce qu'il contient: qualité, fiabilité et une bonne dose de «swissness». De nombreuses entreprises locales font la



promotion mondiale de la Suisse avec leurs produits haut de gamme. Ce feuilleton Panorama permet de jeter un regard sur les PME suisses et leurs célèbres produits à succès.

# Au paradis des gourmets



**Pour réussir à s'imposer sur le marché des confiseries en Suisse, le pays du chocolat, il faut produire des produits haut de gamme. Depuis plus de quarante ans, la société Läderach SA à Ennenda mise sur de savoureux produits de niche avec un succès jamais démenti. Les Glaronnais veulent à présent conquérir le monde.**

**Läderach** chocolatier suisse Comment soupçonner que, perdue au loin dans le canton de Glaris, là où les rayons du soleil peinent à atteindre le fond de la vallée, une manufacture de chocolat et de confiserie se cache derrière les murs d'un modeste bâtiment industriel? L'entreprise est restée pendant de longues années aussi discrète que ses murs. Dans le pays du chocolat qu'est la Suisse, le nom de «Confiserie Läderach» ne disait pas grand-chose au-delà des frontières du canton.

Or, tout Suisse qui ne peut résister aux sucreries a déjà savouré les chocolats ou biscuits de la maison Läderach. «Le nom de Läderach n'est le plus souvent pas mentionné sur nos produits», confie



*Lors de la fabrication des fines gourmandises, les collaborateurs sont attentifs aux moindres détails.*

Ralph Siegl, directeur de Läderach SA. C'est en avril 2006 que cet économiste diplômé de l'Ecole des Hautes Etudes de St-Gall (HSG) quitte la multinationale Nestlé après dix ans de bons et loyaux services pour rejoindre la petite entreprise familiale de Glaris qu'il ne tarde pas à transformer quelque peu.

Ce Zurichois de 42 ans se lance alors éperdument dans le travail et dépoussière l'image désuète de l'entreprise. Avec la marque «Läderach – chocolatier suisse», le spécialiste du chocolat arbore un nouveau look et assoit sa position et sa notoriété en tant que fournisseur de produits de qualité innovants. «Nous voulons faire de Läderach une marque de référence reconnue à l'échel-

le mondiale pour son savoir-faire prestigieux dans l'univers de la confiserie», déclare Jürg Läderach, propriétaire et président du conseil d'administration de l'entreprise.

#### **De modestes débuts**

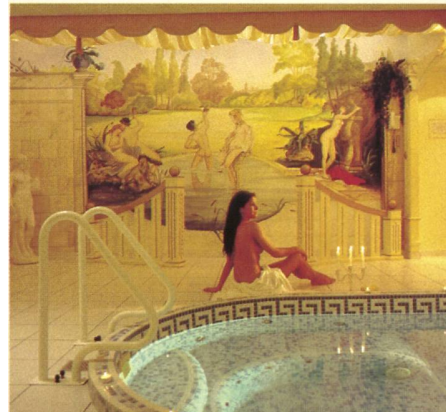
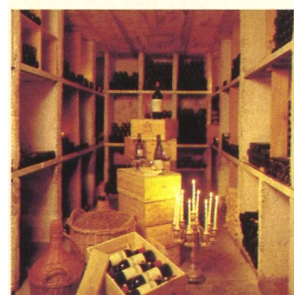
Lorsque Rudolph Läderach père ouvre sa petite boulangerie à Netstal en 1926, il est bien loin de se pencher sur les concepts de marketing, de labels ou d'émotion. Son fils Rudolph apprend tout naturellement le métier de boulanger. Il ne tarde pas à prendre conscience qu'il préfère travailler avec le chocolat et le sucre plutôt qu'avec la pâte. Le métier de confiseur se révèle une véritable passion et il devient un chocolatier enthousiaste,

inventant les plus belles créations en chocolat avec sa propre signature artistique. En 1962, Rudolph Läderach, le père de l'actuel propriétaire, fonde sa propre confiserie à Glaris.

Cette année marque le début d'une formidable success story. Huit ans plus tard, le créateur réussit un coup de maître avec les truffes «creuses» («Hohlkugel») aux fines parois, l'invention de sa vie, qui révolutionnent le monde de la confiserie. Dès lors, les confiseurs ne doivent plus dépenser des sommes faramineuses pour former des boules rondes, ils n'ont plus qu'à fourrer les «boules creuses» («Hohlkugel») du canton de Glaris avec le mélange sucré. Cette technique constitue un gain considérable de temps et d'argent. >



## Livre illustré de gastronomie



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un été de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.

Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous

[www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)

nous vous enverrons notre documentation sur simple demande

Romantikhotel Schwefelberg-Bad • CH1738 Schwefelberg-Bad /  
Tel. 026 419 88 88 • Fax 026 419 88 44 • [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)



Les truffes «creuses» ont un succès spectaculaire. Par la suite, d'innombrables produits finis et semi-produits voient le jour et permettent de faciliter le travail de nombreux confiseurs à travers le monde. En 1984, le fils Läderach, pâtissier-confiseur lui aussi qualifié, intègre l'entreprise familiale. Dix ans plus tard, Jürg Läderach, aujourd'hui âgé de 48 ans, endossera la direction de l'entreprise familiale.

#### Expansion considérable

La famille glaronnaise, humble et discrète, semblait condamnée à fournir à une grande partie des boulangeries et confiseries suisses ses produits à base de chocolat et ses «Guetzlis» (biscuits) sans jamais sortir de l'ombre. Si le Groupe Valora n'avait pas décidé de vendre ses boutiques Merkur il y a quatre ans, la situation aurait sans doute perduré ainsi.

«Merkur» ou le symbole passé du chocolat et du café: rien n'aurait pu mieux convenir à Läderach. À la suite d'un processus de réduction de 41 à 27 filiales, la chaîne de boutiques est aujourd'hui à nouveau sur le chemin de la croissance. Le Groupe Läderach a d'ailleurs dépassé l'année dernière la limite des 100 millions de francs de chiffre d'affaires. «Nous voulons poursuivre notre croissance de manière constante et sans réaliser d'acquisitions dans les années à venir», explique Ralph Siegl. Läderach doit rester l'entreprise familiale qui se finance principalement par ses propres moyens. Les boutiques Merkur sont modernisées et améliorées grâce à la gamme Läderach. Dans des filiales plus importantes, il est prévu d'aménager des ateliers de chocolaterie supplémentaires afin de pouvoir procéder à la finition de produits sur place. La boutique Merkur de la Bahnhofstrasse à Zurich a d'ailleurs accueilli un de ces ateliers au mois de janvier.

En outre, l'entreprise ne veut pas s'en tenir à une croissance dans le pays, où l'on continue néanmoins à s'intéresser aux meilleures implantations pour les boutiques, mais est bien décidée à conquérir les marchés en plein essor à l'étranger, «partout où les gens apprécient de déguster du chocolat de qualité et sont prêts à payer le prix en conséquence», affirme Ralph Siegl. Les Etats-Unis, le Japon, le Moyen-Orient et l'Angleterre figurent en tête de liste. Le Koweït a vu un shop in shop s'ouvrir au mois d'avril, et d'autres devraient suivre rapidement. La marque cible en première ligne les

*L'entreprise appartient depuis deux générations à la famille Läderach. Jürg (à gauche) avec à ses côtés Ralph Siegl, président de la direction.*

citadins conscients de la qualité et qui privilégient une marque réputée. Ou, selon les mots du directeur, «des hommes et des femmes modernes, curieux, audacieux et spontanés qui savent profiter de la vie».

### Le label Läderach

Avec cette expansion, il n'est plus question que Läderach taise sa notoriété ou son nom plus longtemps. Les enseignes des boutiques et certains produits chocolatiers haut de gamme exhibent à présent «Läderach chocolatier suisse» en lettres d'or. «Avec le lancement de cette marque, nous voulons gagner des parts de marché en Suisse dans le commerce spécialisé haut de gamme ainsi qu'à l'étranger dans nos propres boutiques», explique Ralph Siegl; en veillant toutefois à garder à l'esprit la vieille devise de Läderach «grand dans la niche, petit sur le marché».

L'implantation du lieu de vente est déterminante. La plupart des achats de chocolat étant spontanés, l'une des conditions du succès est d'être présent sur un lieu fréquenté. «En fait, avec le chocolat, c'est l'achat impulsif qui est déterminant», décrit le directeur. En termes de marketing, on appelle cela le «plaisir émotionnel.»

### L'esprit «Fait maison»

Si vous faites un tour dans la manufacture d'Ennenda, vous ne manquerez pas de ressentir la passion et le cœur que les 240 collaborateurs mettent à fabriquer les produits sucrés. Les chocolats les plus fins, les produits finis et semi-produits sous diverses formes et les pâtisseries sont confectionnés inlassablement de manière artisanale, à partir de produits naturels de grande qualité. Les senteurs et effluves évoquent nos cuisines lors de la préparation de Noël.

Chez Läderach, aucun produit de masse n'est produit industriellement pour en réduire les coûts. On préfère y accorder un plus grand soin et s'attarder sur les plus petits détails. Alors, lorsqu'un client achète dans la confiserie près de chez lui une coccinelle en chocolat avec des ailes en amandes, un lapin de Pâques arborant un collier ou des «Guetzlis» emballés dans des barquettes dorées, il doit sentir que le confiseur a préparé toutes ces douceurs avec amour au fond de son atelier. «Dans le milieu, on nous adule et on nous hait à la fois», raconte Ralph Siegl. En effet, tout le monde dépend de Läderach, mais rares sont ceux qui le reconnaissent. Plus de 500 produits figurent dans le catalogue Läderach: depuis l'œuf en nou-

gat, en passant par les génoises jusqu'aux biscuits florentins. Les seules truffes se déclinent, quant à elles, en 80 variations différentes.

Comme le marché des confiseries connaît un essor important, Läderach a augmenté ces dernières années ses effectifs à Ennenda et compte aujourd'hui 240 collaborateurs. Le groupe emploie au total 800 personnes (l'atelier d'Ennenda, les boutiques Merkur, un atelier en Allemagne et un en Roumanie).

Seul le chocolatier, qui ne manquera pas de travail chez Läderach, n'est pas formé dans le pays du chocolat. Pour exercer aujourd'hui le métier de pâtissier-confiseur, il faut acquérir une grande connaissance dans le domaine du chocolat et du sucre, mais on ne devient pas chocolatier du jour au lendemain. Mais peut-être le règlement de la formation de l'organisation interprofessionnelle des confiseurs suisses ne revêt-il qu'une importance mineure: après tout, vivre son amour et sa passion pour le chocolat non seulement comme consommateur mais aussi dans son métier, c'est simplement faire comme la famille Läderach: mettre les mains à la pâte et créer les produits les plus délicats à base de chocolat.

■ MARKUS ROHNER

## Le plus fidèle des collaborateurs, Peter Gurtner: du boulanger au planificateur des ventes de bonbons

Quand on travaille pendant près de quatre décennies dans la même entreprise, on a vécu maints changements et vu de nombreuses têtes aller et venir. Peter Gurtner, qui a commencé son travail à l'âge de 25 ans chez Läderach, compte parmi les employés les plus fidèles de l'entreprise familiale. Comme le confiseur boulanger ne pouvait plus exercer son métier d'origine pour des raisons de santé, quel ne fut pas son bonheur lorsqu'il trouva en 1972 un nouvel emploi au sein de l'entreprise Läderach.

«Le métier de pâtissier m'a toujours plu», se souvient ce père de deux enfants, qui a grandi à Zurich, lorsqu'il évoque ses débuts dans l'entreprise de Glaris. Läderach exigeait du personnel qualifié qui aimait travailler avec le chocolat et le sucre. «J'aime encore travailler avec le chocolat», confie Peter Gurtner, «ici je peux laisser libre cours à ma créativité.»

Dans la chocolaterie, Peter Gurtner a surtout travaillé dans le service des bonbons. Plus l'entreprise était petite et intime, plus les employés pouvaient exprimer leur créativité. Aujourd'hui, avec 240 hommes et femmes à Ennenda, le travail est devenu bien plus rationnel, voire parfois frénétique et anonyme. «C'est le changement d'épo-



que qui veut cela», affirme le chef de service émérite du service de finition des bonbons

Cependant, Peter Gurtner est jusqu'à présent resté fidèle aux douces truffes. Depuis quelque temps, il n'est plus en contact direct avec elles: dans son bureau, il est chargé du bon fonctionnement de la production des savoureuses truffes. Il travaille surtout avec des tableaux et des chiffres, prend des commandes et veille à ce qu'il y ait toujours des bonbons disponibles pour la vente.

Peter Gurtner ne se lasse pas de son travail qu'il exerce avec cœur et croque avec plaisir dans un bonbon Läderach, encore aujourd'hui. Dans quatre ans, le joueur d'échec passionné prendra sa retraite. Peut-être a-t-il transmis chez lui son goût de la confiserie. Lorsque ses deux enfants étaient petits, il aimait à leur confectionner des lapins de Pâques et des «Grittibänze». Qui sait? Les petits-enfants pourraient bien un jour régaler leur grand-père de telles douceurs...

Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Opération hors ligne ou en ligne par Dialba

**prema**  
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH  
Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 788 44 22  
Télécopie 062 788 44 20  
prema@swissonline.ch  
www.prema.ch



les chaussures ara,  
ça me va

Disponible uniquement chez votre détaillant de chaussures



PALERMO 35274-07  
Fr. 130,-

Arex AG  
Seestrasse 49 · CH-6052 Hergiswil  
Tel.: 041/6324030 · Fax: 041/6324039  
info@arex.ch · www.ara-shoes.com

**ara**



## un confort inhabituel

**LP Piatti**

Piatti: la cuisine qui supprime les frontières entre cuisiner et habiter, entre faire et défaire, entre innovation et inspiration, entre passion et perfection. Découvrez une nouvelle sensation en suivant les lignes développées par le premier fabricant de cuisines de Suisse.

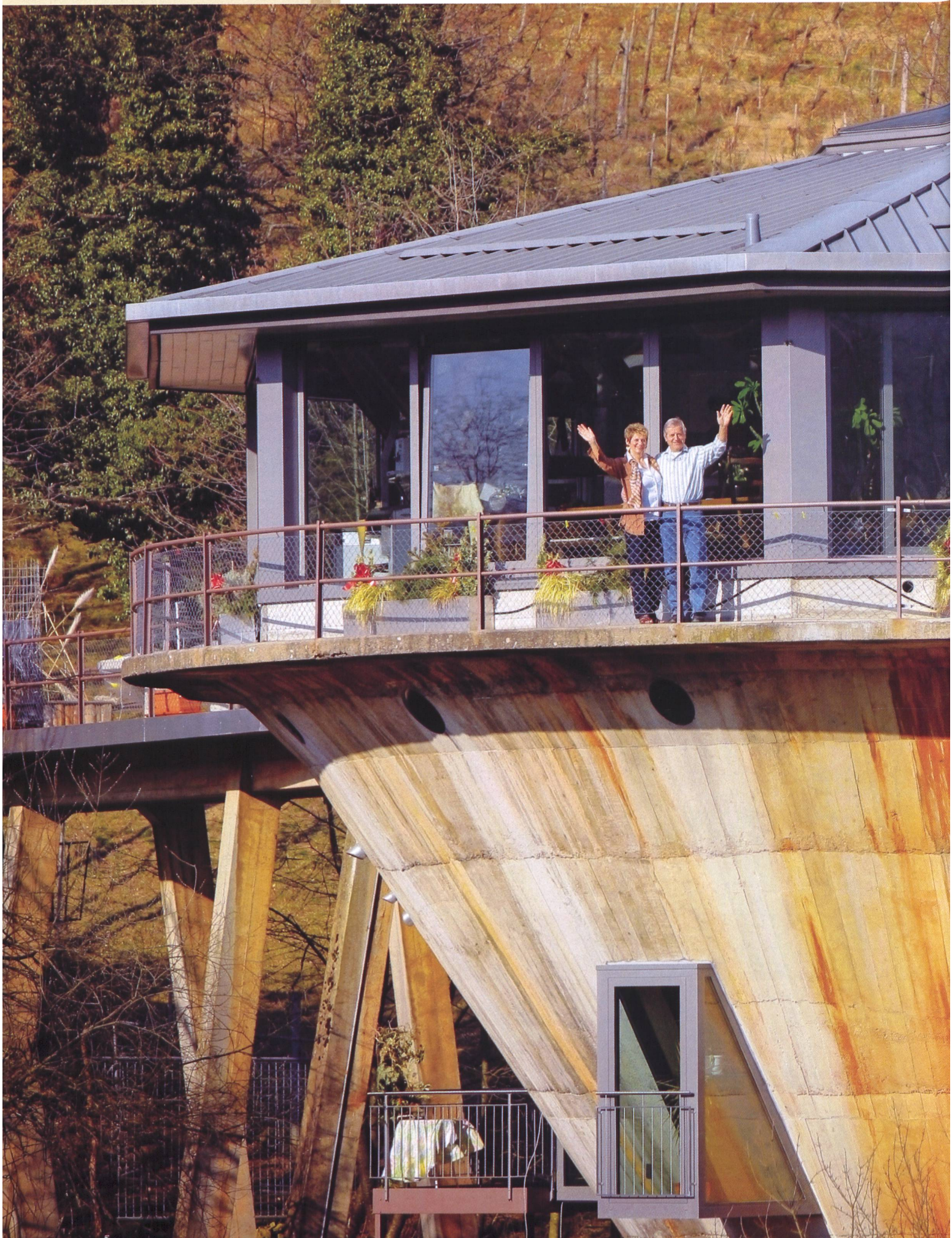


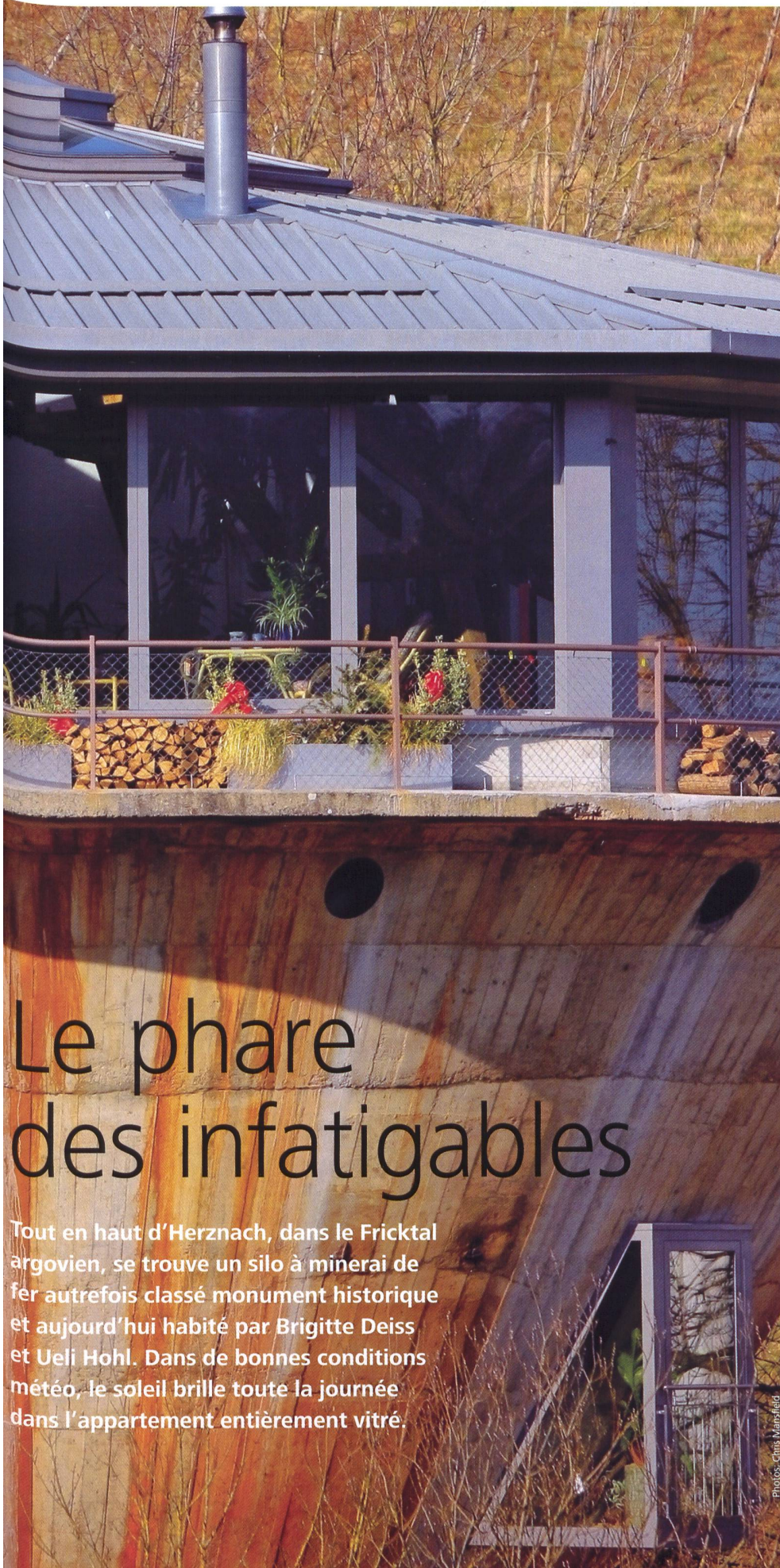
Une entreprise de

AFG  
Arbonia-Forster-Holding AG

Bruno Piatti SA, Rue de l'Industrie 58, 1030 Bussigny, Tél. 021 706 60 10

Bruno Piatti SA, Rue Jacques-Dalphin 12, 1227 Carouge, Tél. 022 342 60 70, www.piatti.ch





# Le phare des infatigables

Tout en haut d'Herznach, dans le Fricktal argovien, se trouve un silo à minerai de fer autrefois classé monument historique et aujourd'hui habité par Brigitte Deiss et Ueli Hohl. Dans de bonnes conditions météo, le soleil brille toute la journée dans l'appartement entièrement vitré.

L'ancien silo de minerai de fer, situé à la sortie ouest de la commune d'Herznach, accessible par l'A3 via Frick et Ueken, mesure environ 18 mètres de haut. Des vignobles le surplombent. La tour en béton au bout de la rue fait l'effet d'un corps étranger et semble guère accueillante de l'extérieur.

## Le silo: une annexe

Cela préoccupait peu Ueli Hohl, 65 ans, originaire de l'Emmental, lorsqu'il s'y installa avec son ancienne femme et ses trois enfants, il y a 36 ans de cela. En 1968, ce constructeur de moulins de métier devint locataire du terrain, de l'usine du minerai de fer désaffectée et du silo. «J'y voyais une chance de me construire une existence», dit Ueli Hohl. Aujourd'hui, il emploie huit personnes dans sa propre usine.

En 1980, il put acheter la propriété de quatre hectares des mines du Jura. «En 1991, le silo classé monument historique fut transformé en entrepôt à céréales et protégé par un nouveau toit pour éviter toute désagrégation», explique Brigitte Deiss, la concubine actuelle d'Ueli Hohl âgée de 54 ans. «Lorsqu'une modification de la loi permit de transformer le silo en 2001, nous avons d'abord pensé en faire un appartement», se souvient Ueli Hohl. En raison de l'énorme superficie (300 m<sup>2</sup> sur trois étages), le couple prit la décision insolite de faire du silo un appartement, un Bed and Breakfast avec quatre chambres d'hôtes et une auberge minière pouvant accueillir jusqu'à 25 personnes.

## L'union fait la force

Aujourd'hui, les deux propriétaires du silo accèdent à leur appartement depuis le terrain voisin via un pont qui conduit au coteau situé près de leur maison insolite. La charpente originale en sapin sépare l'intérieur très éclairé en plusieurs

Habitez-vous ou connaissez-vous une maison hors du commun?

Cette année, nous consacrons une série d'articles sur l'aménagement intérieur de logements extraordinaires. Nous voudrions faire découvrir des habitations inhabituelles à travers toute la Suisse: grottes, chapelles, châteaux, maisons dans les arbres et autres constructions hors norme. En tant que lectrice/lecteur, vous êtes invité(e) à nous proposer un objet de ce type. Veuillez envoyer vos suggestions par e-mail ([panorama@raiffeisen.ch](mailto:panorama@raiffeisen.ch)) ou voie postale à: Raiffeisen Suisse, «Logements extraordinaires», Panorama, route de Berne 20, 1010 Lausanne.





## Protection de soleil à l'intérieur

Un aperçu de notre assortiment:

Tringles de rideau, Rails de rideau, Stores à bandes verticales, Stores vénitiens, Stores enrouleurs, Parois japonaises, Stores pliants, Stores plissé, Stores banne, Stores de vérandas

Merci de nous demander où se trouve le revendeur MHZ le plus proche de chez vous - sous [www.mhz.ag](http://www.mhz.ag)

MHZ Hachtel + Co. AG  
Eichstrasse 10 • CH-8107 Buchs / Zürich  
Tel. 0848 47 13 13 • Fax 0800 55 40 04



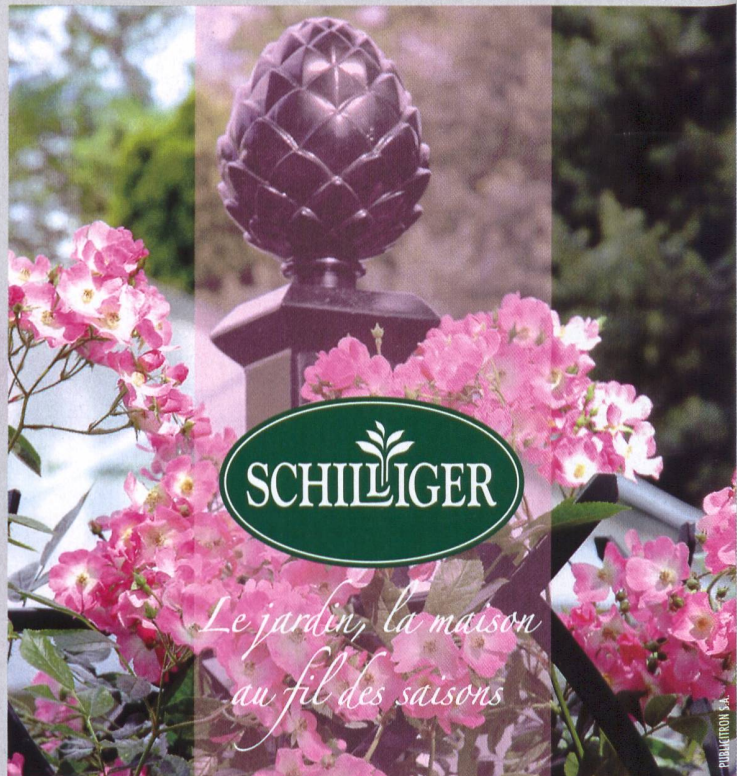
**GAIN DE PLACE ET D'ARGENT**

**PROCASH 6300.**

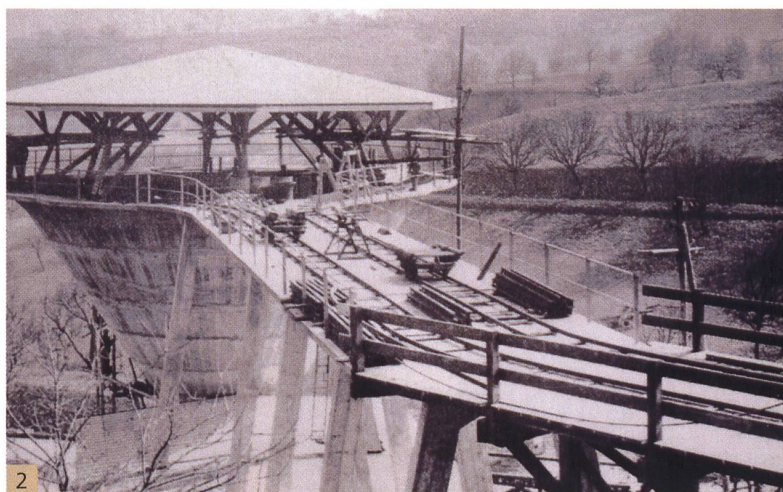
Dernière-née de notre famille d'appareils de recyclage de billets, **la caisse automatique ProCash 6300** est taillée à la mesure de vos besoins. D'un faible encombrement, elle est très compacte et se loge de ce fait derrière chaque guichet tout en affichant un rapport prix/performance remarquable. **Pour plus d'informations:** 044 835 3536 ou [info@wincor-nixdorf.ch](mailto:info@wincor-nixdorf.ch).

Wincor Nixdorf AG • Stationsstrasse 5 • CH-8306 Brütisellen • [www.wincor-nixdorf.ch](http://www.wincor-nixdorf.ch)

**WINCOR  
NIXDORF**



Gland - Genève - Lausanne - Matran  
[www.schilliger.com](http://www.schilliger.com) - [info@schilliger.com](mailto:info@schilliger.com)



- 1 Rien, ni personne ne peut perturber la vue dont jouissent les habitants du silo.
- 2 Une photo à l'époque de la construction du silo: son exploitation a débuté en 1942. La mine a été fermée en 1967.
- 3 Au pied des habitants du silo, la commune d'Herznach avec, à l'horizon, le Jura argovien.
- 4 Ueli Hohl conduit les hôtes avec le train autrefois utilisé dans les galeries jusqu'à l'entrée de l'ancienne mine et leur donne un petit aperçu historique.

À cette date, l'artisan passionné avait déjà à son compte la reconstruction d'un immeuble, d'une maison de vacances et de son usine et il recherchait à relever un nouveau défi. «Je cherche surtout à construire. Lorsque j'ai l'occasion de créer et de réaliser des projets, je suis comme un poisson dans l'eau», précise l'hôte. Quelle chance pour lui d'avoir rencontré Brigitte Deiss peu de temps avant! «Elle a tout simplement répondu oui lorsque je lui ai demandé si elle voulait participer à ce projet», se souvient-il en regardant d'un air radieux sa partenaire pleine d'énergie.

Brigitte Deiss avoue aujourd'hui qu'elle n'avait, à l'époque, pas conscience de l'ampleur de sa décision. Certes, elle grandit dans une grande ferme en Thurgovie où elle mettait toujours la main à la pâte, mais il n'en reste pas moins que poser des revêtements en pierre naturelle de Solnhofen sur trois étages ne manqua pas de la désespérer. Cet effort leur coûta 900 heures de travail à chacun, investies à la fin de leurs journées de travail habituelles. «Heureusement qu'Ueli n'a pas perdu patience», dit-elle avec le sourire.

### Au rythme du soleil

Ensemble, ils exécutèrent les travaux en deux ans seulement. «Pour aménager la surface habitable octogonale, mon point de repère fut le soleil», explique Ueli Hohl. «Le matin, nous nous réveillons avec le soleil», s'enthousiasme Brigitte Deiss. Ensuite, la lumière du soleil éclaire le salon et la salle à manger. Le midi, le soleil brille dans la cuisine et l'après-midi, dans le bureau.

Ce ne fut pas simple de trouver les bons artisans pour effectuer les travaux de menuiserie. C'est par hasard qu'Ueli Hohl rencontra deux compagnons originaires d'Hambourg qui faisaient du stop et qui se montrèrent enthousiastes lorsqu'il leur raconta son projet. «Ils ont contribué avec plaisir et ardeur au succès de notre projet», dit-il convaincu. Car la construction fut ponctuée d'aléas. Par exemple, la canalisation devait longer l'inclinaison du silo. Mais le plombier sélectionné expliqua que l'eau ne pourrait pas couler ainsi.

L'autre solution proposée par Ueli Hohl fut de réutiliser l'un des tubes d'acier soutenant la canalisation. Les autres piliers contiennent le radiateur

parties habitées. «Je profite d'une vue dans toutes les directions», dit Brigitte Deiss et se dirige vers la cuisine où elle prépare le repas pour ses hôtes. L'hôtesse explique qu'avec sa patente de restaurateur, il a été facile d'obtenir le permis de créer un restaurant dans le silo.

Ueli Hohl mit ses connaissances techniques à contribution pour mener le projet de construction.

La combinaison d'une technique calorifique moderne avec une installation solaire progressiste – le tout de swisscondens

swisscondens®

La chaudière à condensation jusqu'à 250 kW, pour économiser du mazout



Swiss made

Swisscondens AG  
Alpenstrasse 50  
3052 Zollikofen

Tél. 031 911 70 91  
post@swisscondens.ch  
www.swisscondens.ch

## TU AIMERAS

te préparer

- à entrer dans une école supérieure
- à faire un apprentissage prometteur

## NOTRE ÉCOLE Y RÉPOND



au

### CENTRE DE FORMATION DU SACRÉ-COEUR

chemin du Sacré-Coeur 2  
1470 Estavayer-le-Lac

avec sa classe bilingue  
10ème année scolaire

Téléphone 026 663 96 50

www.cfsc.ch

## Penser à demain dès aujourd'hui



Otto Sieber  
Secrétaire central Pro Natura

Dans le «Manuel d'utilisation Pro Natura pour testament», vous trouverez toutes les informations importantes nécessaires pour rédiger un testament légalement valable. Et ce indépendamment du fait que vous ayez décidé de faire un legs à Pro Natura ou non. Le but principal de ce classeur est de planifier en toute sérénité ce que sera demain.

N'hésitez pas à commander  
votre exemplaire personnel.

pro natura

Pro Natura – agir pour la nature, partout! Pro Natura est avec plus de 100 000 membres la principale organisation de protection de la nature en Suisse. Elle défend les intérêts de la nature avec conviction et compétence. Pro Natura s'engage résolument pour la conservation à long terme des habitats et des espèces animales et végétales du pays.



5



6



7



8

- 5 Particularité: l'escalier métallique en colimaçon et le toit en verre ont été conçus et réalisés par le maître des lieux.
- 6 Dans la partie habitation, les hôtes peuvent regarder la télévision ou s'entretenir avec le couple de propriétaires.
- 7 Ueli Hohl a lui-même construit le banc du four peint en vert. La spirale de chaleur à l'intérieur du four rend l'endroit très accueillant.
- 8 Pour donner la note d'authenticité, les propriétaires aiment allumer le four suédois. Ils disposent de bois en quantité.

#### Curiosité et incompréhension

Au début des travaux, le constructeur de moulins était âgé de 60 ans. En couple depuis 2002, les deux partenaires ont pesé le pour et le contre des responsabilités qu'ils prendraient encore avec la réalisation d'un tel projet. «Nous avons aussi songé à faire un tour du monde au lieu d'effectuer ces travaux», commente Brigitte Deiss. Certains habitants d'Herznach auraient mieux compris ce choix que la reconstruction du silo en une pension et un restaurant. Ueli Hohl se souvient qu'il fut également taxé de fou pour vouloir réaliser ce projet.

Aujourd'hui, les habitants sont fiers de cette résidence et des convives internationaux qu'elle attire. Les hôtes font partie du quotidien du couple. Dans l'appartement, aucune porte ne sépare son domaine privé de la zone réservée aux hôtes. Seules la chambre à coucher et la salle de bains restent des pièces fermées aux invités. «Nos hôtes prennent le petit-déjeuner ensemble. Nous discutons avec les voyageurs et c'est le monde qui vient à nous», précise l'hôtesse.

Il est également arrivé que des visiteurs arrivent à l'improviste. La curiosité fait parfois oublier qu'il s'agit d'une propriété privée. Heureusement, le couple n'a jamais fait de mauvaises expériences jusque là, car l'un comme l'autre s'épanouissent dans leur travail. «Bientôt, je pourrai aussi plus facilement préparer les repas», se réjouit Brigitte Deiss; son concubin construit un monte-charge. De ce fait, il ne sera plus nécessaire de transporter la nourriture à l'étage supérieur en utilisant les escaliers en fer. Bientôt aussi, les hôtes pourront aisément monter dans l'ancien moyen de transport situé au pied de la tour: Ueli Hohl a déjà posé les fondements des rails. ■ MANUELA ZIEGLER

#### INFO

Pour plus d'informations, veuillez vous adresser à:  
 Bergwerkstrasse 36, 5027 Herznach,  
 tél. 062 534 02 44, info@bergwerksilo.ch,  
 www.bergwerksilo.ch

et les câbles électriques. Sans l'expérience du constructeur de moulins et le travail acharné de sa concubine, le projet n'aurait jamais pu être réalisé. «Je souhaitais juste récupérer l'argent dépensé pour réaliser ce projet», précise Ueli Hohl. Il se refuse à toute information concernant le montant des dépenses.

# Retour de manivelle

**Les conséquences de la crise qui sévit sur le marché hypothécaire américain sont au centre des préoccupations depuis des mois. Elles sont à l'origine de troubles persistants sur les marchés financiers internationaux et touchent de plus en plus les propriétaires.**



Nombreuses sont les maisons à vendre aux Etats-Unis.

Photo: Keystone

Une décision de la Réserve fédérale américaine (Fed) prise il y a plus de six ans est à l'origine de cette évolution négative: suite à l'éclatement de la bulle technologique et aux attentats du 11 septembre 2001, elle avait fixé les taux d'intérêt à un niveau historiquement bas. Le faible coût de l'argent avait alors incité les Américains, qui boudaient les actions après le krach boursier, à investir davantage dans l'immobilier. La forte demande a fait sans cesse monter les prix des propriétés, lesquels ont à leur tour entraîné une hausse constante du montant des hypothèques.

Les ménages n'ont pas seulement utilisé cet argent frais à rénover ou transformer leur maison, mais l'ont aussi dépensé à tout va pour financer voitures, vacances ou encore pour rembourser les dettes qu'ils avaient contractées avec leur carte de crédit. Le calcul de la Fed s'est révélé juste dans un premier temps: les Américains se sont rués dans les magasins, les dollars ont alimenté l'économie par milliards et les Etats-Unis ont évité une grave crise.

## Crédits audacieux aux Etats-Unis

Les banques américaines qui ont octroyé sans formalité des crédits à des clients à la solvabilité douteuse sont donc désignées comme les principales responsables de la crise des hypothèques qui fait rage depuis des mois. Dans un contexte de hausse des prix de l'immobilier, ces établissements ont accordé des hypothèques à des personnes pour des objets que celles-ci n'auraient pas dû obtenir dans des conditions normales. Elles ont par exemple accordé des crédits sans prendre la peine de se procurer des informations importantes et de vérifier les revenus et la sécurité de l'emploi des débiteurs.

Pour couronner le tout, les instituts américains émetteurs d'hypothèques ont inventé des produits hypothécaires toujours plus compliqués. Un modèle de financement très apprécié applique dans un premier temps un taux inférieur à celui du marché pour le remboursement. Ce taux est

relevé après deux ou trois ans au-delà du niveau général du marché. L'emprunteur doit ensuite verser non seulement les charges d'intérêt actuelles, mais aussi les intérêts économisés les années précédentes et les amortissements éventuels.

Bon nombre de ménages se sont réveillés avec la gueule de bois. En effet, de nombreux emprunteurs avaient été séduits par cette forme d'hypothèque en raison du faible taux mensuel de départ et ne s'étaient pas posés de questions sur leur capacité financière à long terme. L'hypothèque était pour de nombreux Américains l'unique moyen de réaliser leur rêve: devenir propriétaire.

## Les balbutiements de la crise

Pendant longtemps, les amortissements et intérêts élevés que devaient verser les emprunteurs ne les ont pas gênés outre mesure, étant donné que le refinancement ou le remboursement des dettes était possible à tout moment par l'augmentation de l'hypothèque ou la vente du logement. Les prix des maisons ont grimpé d'année en année, ce à quoi les débiteurs hypothécaires américains s'étaient habitués au cours des dix dernières années.

Au printemps 2007 toutefois, la tendance s'est inversée. Depuis, un nombre sans cesse croissant de ces hypothèques à haut risque, appelées «subprimes» en anglais, sont tombées. La hausse des taux d'intérêts et l'effondrement des prix de l'immobilier aux Etats-Unis ont confronté de nombreux débiteurs à d'énormes difficultés financières. Cette situation a entraîné une nette augmentation des faillites personnelles et procédures d'exécution forcées parmi les contractants d'hypothèques à haut risque, ce qui a une fois encore accru la pression sur les prix des maisons.

Les prix de l'immobilier ont perdu en moyenne nationale 10% depuis l'été 2006, période au cours de laquelle ils avaient atteint leur niveau record. Par ailleurs, 10% des propriétaires privés sont dans le rouge: le montant de leur hypothèque est supérieur à la valeur de leur bien immobilier.

## INFO

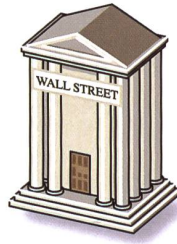
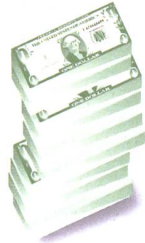
Parmi les qualités qui font la force de Raiffeisen figurent des services sur mesure et des produits de financement compréhensibles à des conditions équitables. Avec une croissance de 7% l'année dernière, Raiffeisen se situe bien au-delà de la croissance du marché (3,7%) dans le secteur du financement par hypothèque.

Les Banques Raiffeisen vous offrent des solutions optimales pour le financement de votre propriété. Elles vous conseillent en tenant compte de tous les aspects importants qui caractérisent votre environnement personnel. De cette manière, elles conçoivent des solutions sur mesure qui répondent parfaitement à vos besoins et objectifs. Un conseil: prenez rendez-vous sans plus attendre pour un entretien-conseil avec votre Banque Raiffeisen.

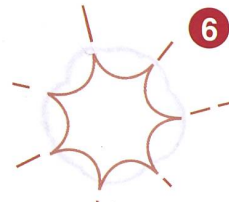
### Banques d'investissement

Les banques d'investissement de Wall Street (Morgan Stanley, Citigroup, Goldman Sachs) ont fourni deux types de services particulièrement importants à New Century: l'octroi de prêts pour financer les crédits immobiliers et l'achat de crédits par lots.

1



6



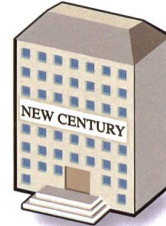
### Enquête

Le 2 mars: New Century révèle que sa comptabilité fait l'objet d'une enquête criminelle. Dans les jours qui ont suivi, les banques d'investissement ont réduit leur apport et demandé à New Century le remboursement de l'ensemble de ses crédits: la société se déclare incapable d'honorer la facture qui s'élève potentiellement à 8 milliards de dollars.

### New Century

Puis New Century a consenti des crédits, de la gamme des prêts in fine à des crédits plus ou moins bien garantis, à des emprunteurs à haut risque. Elle en a conservé certains à titre d'investissement et a constitué des lots avec des milliers d'autres qu'elle a revendus aux banques de Wall Street.

2



5

### Remboursement, désengagement!

En 2006 et début 2007: alors que les emprunteurs défaillants avaient déjà revendu leurs crédits à Wall Street, les banquiers ont demandé à New Century le remboursement des crédits en question. La seule solution pour la société a été de brader les crédits. Le 7 février, New Century reconnaît que ces pertes n'ont pas été provisionnées et qu'elle doit retraiter les résultats de la majeure partie de l'année 2006, provoquant ainsi la liquidation de son capital.

### Clientèle des crédits

La plupart des clients de New Century avaient une faible capacité de crédit et ne pouvaient prétendre à un prêt immobilier traditionnel. Par exemple, l'an dernier, elle a réalisé pour plus de 7 milliards de dollars de prêts in fine qui ont été convertis en prêts remboursés en intérêts et principal dont les paiements les plus importants sont intervenus après deux, trois ou cinq ans.

3



4



### Les défaillances commencent à augmenter

Début 2006: les hausses des taux d'intérêt et des taux variables sur les crédits New Century conduisent à une augmentation des défaillances, qui occultent les bénéfices de New Century.

Infographie: ats

### La Suisse limite les dégâts

De manière générale, la situation sur le marché hypothécaire suisse n'a pas fondamentalement évolué depuis le déclenchement de la crise des prêts hypothécaires à haut risque. On peut remercier ici entre autres les conditions strictes auxquelles les banques suisses octroient des crédits hypothécaires. Une décision d'octroi de crédit dépend principalement de la solvabilité du débiteur d'une part, de la qualité et de l'emplacement de l'objet d'autre part.

Une première règle d'or veut que l'emprunteur apporte 20% des coûts d'investissement sous forme de fonds propres. Une autre règle d'or du financement de la propriété est l'examen de la charge financière. Selon le principe numéro un, la banque ne peut, en général, financer plus de 80% des coûts d'investissement ou du prix d'achat. Si l'emprunteur est en mesure d'apporter des garanties supplémentaires, un dépôt mis en gage ou un cautionnement par exemple, il est alors possible d'aller au-delà des 80%.

Ce financement bancaire maximal nous mène aux intérêts hypothécaires, qui constituent la plus grande partie de la charge financière future. Pour évaluer la capacité financière à long terme du débiteur, il faut mettre en relation la charge financière totale et le revenu annuel. Ce total se compose des intérêts hypothécaires calculés à long terme, des mensualités d'amortissement et des frais accessoires et d'entretien dus.

L'expérience montre que ces frais représentent entre 0,5 et 1,5% des coûts d'investissement ou du prix d'achat selon l'âge du bien. La charge financière d'une résidence ne devrait pas dépasser un tiers du revenu brut annuel.

### Observation à long terme

Pour garantir sur la durée la capacité financière citée plus haut, les banques appliquent pour son calcul des taux d'intérêt moyens à long terme, actuellement situés entre 4,5 et 5%. Il se peut donc que vous soyez contraint d'économiser encore pour apporter davantage de fonds propres

et réduire le financement bancaire afin de vous offrir la propriété tant convoitée. Cette observation à long terme a pour avantage d'éviter que le rêve de propriété ne devienne un cauchemar suite à une hausse générale des taux d'intérêt.

Etant donné que l'acquisition d'une résidence représente à la fois une des décisions les plus importantes et un des plus grands investissements dans la vie de la plupart des ménages, il convient d'apporter toute l'attention nécessaire au financement permettant cette opération. Il serait tout à fait incongru de prendre une décision hâtive et peu réfléchie. La consultation du conseiller compétent de votre banque de confiance s'avérera payante sur la durée.

Le conseiller ne s'intéressera pas uniquement au financement à court terme de votre propriété, mais il intégrera également votre situation et vos besoins personnels dans la capacité financière à long terme. Il posera ainsi la première pierre d'une relation client fondée sur une confiance réciproque à long terme.

■ RAFAEL MESSMER

# L'erreur est-elle permise?

**La prévention systématique des erreurs dans certaines entreprises permet d'éviter des catastrophes. Swiss en est un bon exemple.**



*La vie est pleine de dangers qui résultent le plus souvent d'erreurs humaines.*

**«L'erreur  
accompagne  
les hommes»**

*Platon, philosophe grec*

Il y a 2300 ans déjà, le philosophe grec Aristote distinguait l'erreur de l'acte malveillant. Les scientifiques se sont quant à eux penchés sur la question il y a une bonne centaine d'années seulement. Le plus connu d'entre eux n'est autre que Sigmund Freud, le père de la psychanalyse, qui a mené des recherches sur les actes manqués de l'inconscient (les lapsus).

Il a ensuite fallu attendre les tragédies nucléaires de Three Mile Island (1979) et Tchernobyl (1986) pour que la recherche interdisciplinaire s'empare du sujet. La Suisse a joué à cet égard un rôle prépondérant. Les précurseurs de la recherche sur l'erreur sont Fritz Oser, professeur et titulaire d'une chaire de sciences de l'éducation à l'Université de Fribourg de 1981 à 2007, et sa maître-assistante Maria Spichiger.

## «L'apprentissage est douloureux»

Le premier objet de leurs recherches fut l'école, puis l'éthique. La problématique de leurs travaux était alors: «Les hommes apprennent-ils par l'erreur?». Ils ont abouti à la conclusion que «L'apprentissage est douloureux» (2006). Ce constat «contredit certains slogans qui dépeignent l'apprentissage comme une activité ludique, simple, passionnante», explique Fritz Oser. D'après le chercheur, lorsque les hommes tirent bénéfice de leurs erreurs, ils se construisent un savoir négatif. «Ce souvenir, loin d'être exempt d'aspects désagréables, protège les hommes de la même erreur, qu'ils sont censés reproduire.»

Néanmoins, cela n'explique pas pourquoi les hommes ne tirent pas les leçons de leurs erreurs. «L'une des réponses consiste à supposer une déficience de compréhension. L'insuffisance de compréhension résulte aussi, par exemple, de la honte que les adultes font ressentir aux jeunes lorsque ces derniers commettent une erreur. Cette pratique va à l'encontre de toute culture qui fait de l'erreur une occasion d'apprendre.»

## Aucune culture de l'erreur

Or, ce n'est là qu'un aspect du problème. Il importe en effet aussi de savoir si l'erreur est permise. Observe-t-on dans les entreprises suisses une sorte de culture de l'erreur? «Pas que je sache, non. Dans la mesure du possible, les erreurs sont passées sous silence, et lorsqu'elles ne peuvent être niées, elles sont attribuées à d'autres», pré-

cise Monica Clausen, spécialiste du management et de l'évolution des organisations.

Les grandes fédérations proposent-elles à leurs entreprises adhérentes des cours dédiés à la maîtrise des erreurs ou à la culture de l'erreur? Non, répond, Hans Reis, rédacteur en chef de la publication «Schweizer Arbeitgeber» et membre de la direction de l'Union patronale suisse. Même constat du côté de l'Union suisse des arts et métiers (USAM) et de l'Institut suisse pour la formation des chefs d'entreprise (IFCAM).

## Certifications

Cette mission ne relève pas obligatoirement des fédérations et organisations. En effet, une entreprise spécialisée de dimension internationale couvre tous les secteurs d'activité et se consacre à la qualité des organisations et des procédures de travail dans les entreprises. Parmi ses principaux objectifs figurent la prévention des erreurs par des mesures diverses, la correction ciblée des défaillances et la réflexion active sur les risques. Fondée en 1983, l'Association suisse pour les systèmes de qualité et de management (SQS), dont le siège se trouve à Zollikofen (BE), fut l'une des premières institutions au monde à fournir des services d'évaluation et de certification. Représentée partout dans le monde, elle emploie 130 personnes en Suisse.

Au total, l'association propose près de 70 prestations de certification différentes. SQS contrôle par ailleurs un grand nombre de labels. Près de 8 800 entreprises et organisations suisses disposent d'un certificat SQS. Celles qui en possèdent plus d'un ne sont pas rares. SQS a décerné le 10 000<sup>e</sup> certificat l'année dernière. L'association coopère entre autres avec la société Eurorisk-Limited – The Risk Management pour les formations dans le domaine de la gestion des risques. Une liste récapitulative détaillée des organismes et entreprises certifiées est disponible sous [www.sqs.ch](http://www.sqs.ch).

## Sécurité et rentabilité

Il est des entreprises pour lesquelles des erreurs peuvent avoir des conséquences désastreuses. Pour la Swiss par exemple, le pire cas de figure envisageable est l'écrasement d'un avion au sol. Marco Müller, capitaine d'un Airbus à mi-temps et chef du service Sécurité aérienne, aborde rapi-



dément un dilemme auquel la compagnie est confrontée en permanence: «Nous sommes responsables de la sécurité de nos passagers. Mais nous devons aussi gagner de l'argent. Ce souci de rentabilité peut entrer en conflit avec la sécurité. C'est pourquoi notre devise est certes de faire des bénéfices, mais avec un maximum de sécurité: safety first.»

Il met ensuite en évidence que la sécurité ne dépend pas uniquement des pilotes, qui sont le dernier rempart. Les sources d'erreur en amont sont innombrables. Il peut s'agir d'une défaillance humaine, mais aussi des conditions générales. Par exemple, «lorsque la pression est trop forte et les délais trop courts pour fournir un travail consciencieux», précise Marco Müller. «Imaginons que le chargement ne soit plus attaché dans le respect

des normes de sécurité. Il pourrait alors se déplacer pendant le vol, glisser. Dans ce cas, le pilote aurait un vrai problème.»

**Culture de l'erreur bien pensée**

Une culture de l'erreur bien pensée peut s'avérer utile. «Lors de l'examen d'une défaillance, il convient de prendre en compte tous les facteurs. Mais il est important de ne pas punir la personne. Nous voulons en effet prévenir les erreurs ou au moins en réduire le nombre.» Marco Müller en est convaincu: sans punition ni moqueries, tous pourraient tirer les leçons de l'erreur commise. Cette méthode requiert de la confiance. Swiss dispose d'une voie de communication officielle et d'un canal supplémentaire confidentiel qui évite le supérieur hiérarchique direct.

La technologie moderne dispose encore d'un autre moyen: «Nous pouvons aujourd'hui surveiller tous les appareils à l'aide de milliers de paramètres. Lorsque nous constatons des irrégularités, certaines personnes de confiance rattachées au service de sécurité peuvent prendre directement contact avec l'équipage qui se trouve dans le cockpit. Les données disponibles et les informations communiquées par les pilotes permettent alors de localiser l'erreur et d'en tirer les leçons. Un pilote ne devient pas commandant ou capitaine uniquement parce qu'il maîtrise son appareil. S'il y parvient, c'est qu'il fait preuve d'une grande résistance au stress. Il doit être capable de garder son sang froid et de prendre les mesures adéquates, même dans des situations exceptionnelles.»

■ WERNER KAMBER





## Ile d'Elbe du 18 au 21 mai 2008

### 1<sup>er</sup> jour – dimanche 18 mai

Départ vers 06h00 via Martigny – Bourg-St-Pierre – Gênes, repas de midi dans les environs – Piombino, embarquement sur le ferry pour l'île d'Elbe (durée du trajet: env. 1 heure). En fin de journée, prise des chambres dans un hôtel magnifique, un lieu d'exception, qui saura vous faire oublier le stress de la vie quotidienne. Repas du soir.

### 2<sup>e</sup> jour – lundi 19 mai

Après le petit déjeuner, accompagnés de votre guide, départ sur les traces de Napoléon puis continuation de l'excursion dans la région des mines de fer. Repas de midi puis visite d'une cave où l'on vous fera découvrir les vins de l'île. Repas du soir et nuit dans le même hôtel.

### 3<sup>e</sup> jour – mardi 20 mai

Toujours accompagnés de la guide, départ via Marciana Marina – Poggio à Marciana, prise du télécabine pour atteindre le sommet de Monte Capanne (1'018 m.), le sommet le plus élevé de l'île, d'où vous pourrez apprécier la magnifique vue sur l'île et l'archipel Toscan – Patresi – Chiessi – Pomonte – Marino di Campo (repas de midi en cours de route). L'itinéraire emprunté vous fera découvrir des paysages des plus exaltants grâce à la succession de vues marines changeantes dans un cadre d'une merveilleuse végétation méditerranéenne aux doux parfums. En fin d'après-midi, retour à l'hôtel et repas du soir.

### 4<sup>e</sup> jour – mercredi 21 mai

Après le petit déjeuner, vers 07h30, prise du ferry pour Piombino et rentrée; repas de midi en cours de route. Arrivée vers 20h30.

**PRIX TOUT COMPRIS: Fr. 960.–**

### PRESTATIONS

Voyage en car tout confort ★ 3 nuitées en chambre double dans un hôtel \*\*\*\* avec petit déjeuner buffet ★ un café et un croissant lors de l'arrêt du matin du 1<sup>er</sup> jour ★ pension complète, avec boissons à table (4 repas de midi et 3 repas du soir) ★ transfert en ferry ★ guide local à disposition les 2 et 3<sup>e</sup> jours ★ visite d'une cave avec dégustation ★ télécabine pour se rendre au Monte Capanne

## Vacances balnéaires Adriatique

Hôtel Croce del Sud \*\*\* – Torre Pedrera  
Hôtel Thea \*\*\* – Igea Marina  
dès Fr. 785.– en pension complète

Hôtel Mediterraneo \*\*\*+ – Igea Marina  
dès Fr. 1'130.– ALL INCLUSIVE

Hôtel Punta Nord \*\*\* – Torre Pedrera  
dès Fr. 1'030.– en pension complète,  
boissons comprises et open bar

## La Vendée avec visite du Futuroscope et du Puy-du-Fou du 16 au 22 juin 2008

### 1<sup>er</sup> jour – lundi 16 juin

Départ vers 07h00 via Genève-aéroport, arrêt café – Mâcon – Moulins, repas de midi dans les environs – Montluçon – Poitiers, prise des chambres à l'hôtel situé au cœur du Parc Européen de l'image, à quelques minutes de l'entrée du Futuroscope puis repas du soir.



### 2<sup>e</sup> jour – mardi 17 juin

Journée libre au Futuroscope où l'on s'évade, s'amuse et redécouvre le monde. Vous serez hors du temps en plein dans la modernité, rêverez de futur au présent. Repas du soir libre dans le parc puis, à la nuit tombée, les eaux du lac jailliront en tourbillons de lumières, musiques et feux. Nuit dans le même hôtel.

### 3<sup>e</sup> jour – mercredi 18 juin

Après le petit déjeuner, départ via Coulon, au cœur du marais poitevin. Découverte de la «Venise verte», région mi-aquatique mi terrienne, en «plates» (barque), la plus belle façon d'en apprécier l'originalité, le silence et la poésie. Repas de midi. Après-midi, départ via Cholet. Prise des chambres à l'hôtel dans les environs et repas du soir.

### 4<sup>e</sup> jour – jeudi 19 juin

Visite guidée de Nantes, ville au patrimoine architectural d'exception. Repas de midi puis temps libre à Nantes. Repas du soir et nuit dans le même hôtel.

### 5<sup>e</sup> jour – vendredi 20 juin

Visite du Puy-du-Fou; redécouvrez des mondes et des époques que l'on croyait à jamais disparus. Revivez les Jeux du Cirque où gladiateurs et fauves règnent en maîtres. Repas de midi libre dans le parc. Repas du soir puis Cinéscénie, un spectacle grandiose et extraordinaire de son et lumière, sans équivalent à travers le monde. Une soirée inoubliable. Nuit dans le même hôtel.

### 6<sup>e</sup> jour – samedi 21 juin

Vers 09h30, départ via Cheverny (repas de midi en cours de route). Après-midi, visite du château de Cheverny. En fin de journée, prise des chambres à l'hôtel dans les environs puis repas du soir.

### 7<sup>e</sup> jour – dimanche 22 juin

Après le petit déjeuner, départ via Moulins – Bourg-en-Bresse, repas de midi dans les environs puis rentrée. Arrivée vers 19h00.

**PRIX: Fr. 1'625.–**

### PRESTATIONS

Voyage en car tout confort ★ 6 nuitées en chambre double dans des hôtels de classe moyenne à supérieure avec petit déjeuner buffet ★ un café et un croissant lors de l'arrêt du matin du 1<sup>er</sup> jour ★ 5 repas de midi et 5 repas du soir avec la boisson ★ toutes les visites mentionnées (entrée pour la journée et soirée au Futuroscope, découverte du marais Poitevin en barque, visite guidée de Nantes, entrée au Puy-du-Fou avec soirée spectacle, etc.)

### NON COMPRIS

les repas de midi dans les parcs, les 2 et 5<sup>e</sup> jours ★ le repas du soir du 2<sup>e</sup> jour

## Nos autres magnifiques voyages

### St-Gall / Appenzell

du 10 au 12 mai 2008  
Fr. 650.–

### Cinque Terre

du 23 au 25 mai 2008  
Fr. 735.– / TOUT COMPRIS

### La Belgique

Bruxelles – Gand – Bruges – Anvers  
du 28 mai au 1<sup>er</sup> juin 2008  
Fr. 1'185.–

### La Sologne

Sancerre – Orléans – Cheverny  
du 2 au 6 juin 2008  
Fr. 1'295.– / TOUT COMPRIS

### Paris (avec découverte des coulisses de la Tour Eiffel) – Versailles – Chantilly et ses Nuits de Feu

du 10 au 13 juin 2008  
Fr. 985.–

### Les Grisons

du 25 au 27 juillet 2008  
Fr. 580.– / TOUT COMPRIS (hors boissons)

### Tyrol

Séjour de rêve à St. Christoph  
du 10 au 16 août 2008  
Fr. 1'350.– / TOUT COMPRIS

### Le Périgord

du 25 au 29 août 2008  
Fr. 1'280.– / TOUT COMPRIS

### Rome – Capri – Côte Amalfitaine

du 31 août au 7 septembre 2008  
Fr. 1'990.– / TOUT COMPRIS

### La Corse, Ile de beauté

du 12 au 19 septembre 2008  
Fr. 2'060.– / TOUT COMPRIS

### La Toscane

du 25 au 28 septembre 2008  
Fr. 870.– / TOUT COMPRIS

### La Croatie

du 30 septembre au 7 octobre 2008  
Fr. 1'750.– / TOUT COMPRIS

### Normandie

Foire Saint-Luc à Gavray  
du 16 au 19 octobre 2008  
Fr. 860.–

### Croisière sur la Seine

du 5 au 8 novembre 2008  
Fr. 850.– / TOUT COMPRIS

# Taxi Etoile

Rte de la Pâla 118, CP 62, CH-1630 B  
Tél. 026 912 21 22 – Fax 026 912 02  
E-mail: taxitoile@bluewin.ch

# Offre limitée jusqu'au 15 juin

SwissLogique



## AD Networks

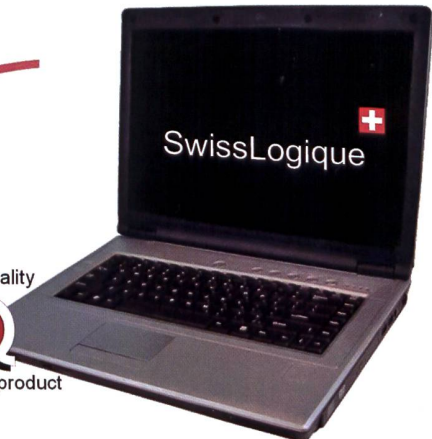
Ecran :	15.4" / Wide Screen
Processeur :	Intel M530 / 1.7Ghz
RAM :	DDR2 533/667 / 1Go
Disque dur :	2.5" SATA / 120Go
Poids :	2.7Kg avec la batterie
Réseau :	LAN 10/100 / Wifi
Carte graphique :	Intel GM965
Interface :	4xUSB, 1xVGA, 1xS-Video, 1xCard Reader, 1xAudio In, 1xAudio Out, 1xRJ11, 1xRJ45, 1xExpressCard, 1x1394
Garantie :	1 an (extension possible)*

Prix spécial pour les 100 1ères pièces seulement.

966.-  
~~1299.-~~

Modèle: SL10308

swiss quality  
  
assembled product



Système d'exploitation : Ubuntu incl. ou (Windows XP en option)\*

Ubuntu est une distribution GNU/Linux qui réunit stabilité et convivialité. Elle s'adresse aussi bien aux particuliers qu'aux professionnels, débutants ou confirmés qui souhaitent disposer d'un système d'exploitation libre et sécurisé. Elle contient une suite bureautique reconnue et compatible.

### \* Options :

- |  |        |
|--|--------|
| a) Windows XP Professionnelle          | +189.- |
| b) Windows XP Familiale                | +129.- |
| c) Microsoft Office 2007 Basic         | +289.- |
| d) Microsoft Office 2007 Professionnel | +469.- |
| e) Extension garantie 2ans (+1ans)     | +49.-  |
| f) Extension RAM 2Go (+1Go)            | +69.-  |
| g) 2ème alimentation                   | +129.- |
| h) Bluetooth                           | +59.-  |
| i) Processeur Intel Dual Core 2x2.2Ghz | +179.- |

### Bulletin de commande

Nom : \_\_\_\_\_  
Prénom : \_\_\_\_\_  
Rue / Numéro : \_\_\_\_\_  
Localité / NPA : \_\_\_\_\_  
Téléphone : \_\_\_\_\_  
E-Mail : \_\_\_\_\_

Je désire commander l'ordinateur portable SwissLogique modèle SL10308 au prix préférentiel de 966.- CHF TVA comprise + frais de livraison 25.- CHF.

Lieu et date : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Coupon à retourner à AD-Networks Sàrl. Moulins 13, 2800 Delémont. Ou commander par e-mail : [contact@ad-networks.ch](mailto:contact@ad-networks.ch).

## AD Networks

Informations & commandes :

- [contact@ad-networks.ch](mailto:contact@ad-networks.ch)
- AD Networks, Rue des moulins 13, 2800 Delémont
- Tél. 032 426 87 27

# Demoiselle aux charmes d'antan

**A l'initiative de quelques passionnés des anciennes barques du Léman, La Demoiselle prendra bientôt écoliers et touristes à son bord pour voguer sur le plus grand lac d'Europe. Son surnom? La «Barque des enfants».**

**A**quai à Villeneuve, au bord de la rivière l'Eau froide, La Demoiselle impressionne les promeneurs et passants. Quand elle vogue, silencieuse, elle fait l'admiration des navigateurs du lac Léman. Elancée, aux fines courbes et aux harmonieuses dimensions, portant très haut ses deux grands mâts, entièrement inspirée d'un voilier du XIX<sup>e</sup> siècle, La Demoiselle fait désormais partie du patrimoine des anciens bateaux du Léman.

Tout a commencé dans la tête d'un navigateur romand qui avait passé plus de 10 ans sur les océans, Christian Reymond. De retour au pays, reprenant son premier emploi d'enseignant, il décide de lancer un projet qui réunirait ses deux passions: les bateaux et les jeunes élèves. Car il constate que «si les élèves vaudois font régulièrement des camps de ski en montagne, ils ne font par contre rien avec leur si beau lac». Christian

Reymond décide de combler cette lacune: son projet qu'il lance à fin 1995 s'appellera donc la «Barque des enfants».

## **Barque à l'ancienne**

En novembre 1996, une association est créée et un comité composé de passionnés et de navigateurs du Léman entre en action. Décision est prise de construire un bateau du type «barque du Léman», une famille de bateaux typiques à laquelle appartiennent notamment les fameuses Neptune et Vaudoise (voir encadré). «J'aimerais rendre ici hommage à Pascal Delamuraz, alors Président de la Confédération, qui était un navigateur expérimenté et passionné du Léman. C'est grâce à lui que nous avons pu constituer une équipe de chômeurs en programme d'occupation en 1997. Ce sont eux qui ont construit la coque de notre bateau», commente Christian Reymond.



*L'élégante silhouette de la Demoiselle devrait bientôt emmener des enfants à la découverte du monde lacustre.*



## Les barques du Léman

Ces bateaux typiques du lac Léman sont actuellement au nombre de quatre:

- > La Neptune (de 1904, seule véritable «barque du Léman») est amarrée à Genève;
- > La Vaudoise (de 1932; un «bric») est amarrée à Ouchy;
- > La Demoiselle (construite sur la base d'une maquette exposée au Musée des barques de St-Gingolph) est amarrée à Villeneuve;
- > La Savoie (construite à Thonon selon la méthode traditionnelle de l'époque) a été mise à l'eau en 2001.

A ces barques s'ajoutent deux bateaux reconstruits de types anciens mais qui ne sont pas des «barques du Léman»:

- > L'Aurore (type de bateau appelé «cochère»),
- > La Liberté (type galère ordinaire française du XVII<sup>e</sup> siècle, amarrée à Morges).

Ces six bateaux sont réunis au sein de l'association «Voiles Latines du Léman». Chaque année, elles font une régates. Qu'on se le dise: la prochaine aura lieu le 24 mai 2008 au Bouveret!

La mise à l'eau de La Demoiselle est faite en février 1999 et son amarrage est installé à l'embouchure de l'Eau froide à Villeneuve. Le lestage de la barque se fait en mai 2001. Puis l'équipage est constitué et commence sa formation à la navigation. En juillet 2007 arrive enfin le grand jour tant attendu: la première navigation sous voiles sur le Léman. Une journée historique!

En parallèle, le comité poursuit sa recherche de fonds et de dons. Aujourd'hui, il manque encore quelque 100 000 francs pour obtenir l'homologation de transport de passagers et 200 000 pour les aménagements intérieurs, «montant que nous cherchons activement auprès

de nouveaux donateurs» précise le Président de l'Association.

### Des enfants à bord

Actuellement, il reste à terminer les aménagements intérieurs (cabine du capitaine, poste d'équipage, séjour et dortoirs, accès pour handicapés, toilettes de l'équipage, WC, toilettes pour handicapés, cuisine, chauffage) et à installer l'électricité fournie par une petite génératrice. Tout le reste est déjà construit et installé: la coque (en mélèze), le lestage (20 tonnes de plomb), les deux mâts (de 16 et de 14 mètres), les voiles (280 m<sup>2</sup>), les deux moteurs diesel, l'imposante barre de navigation, etc. Bref, si la silhouette de La Demoiselle ressemble à celle de 1828 qui lui a servi d'exemple, sa construction et son aménagement ont été adaptés aux standards du XXI<sup>e</sup> siècle.

«Notre projet est face à une étape fondamentale, celle d'obtenir l'homologation de notre barque comme bateau à passagers, si possible encore en 2008.» A ce moment-là, Christian Reymond sourit: «Nous pourrions enfin organiser des semaines de vacances sur notre bateau, avec des classes d'élèves qui s'intéressent à la fois à naviguer et à observer les oiseaux, les poissons, les vents, les nuages, etc.»

L'idée de Christian Reymond et de ses amis deviendra alors réalité: «Les élèves embarqués pourront tout à la fois naviguer, parfaire leurs connaissances en sciences naturelles et en géographie, et créer de solides liens d'amitiés entre eux. Car sur un bateau, tout le monde est solidaire. C'est une école de la solidarité et de la responsabilité. Chacun apportera sa contribution



et participera aux tâches communes. Nous les formerons en spécialistes pour la météo, la navigation, la cuisine, etc. Chaque élève se préparera six mois avant le départ», explique Christian Reymond.

### Tourisme sur le Haut-Lac

Outre les écoliers, l'Association prévoit aussi, à l'instar de La Vaudoise, de naviguer en embarquant des invités pour des mariages, des anniversaires, des sorties d'entreprises. Sans oublier une autre idée, celle de transporter des touristes sur le Léman, voire même d'accoster au Château de Chillon. Christian Reymond poursuit avec enthousiasme: «Nous travaillons sur plusieurs projets, et nous nous réjouissons de les mettre sur pied en partageant notre passion avec les navigateurs et les férus d'histoire des bateliers de notre Léman.»

### Longue tradition

Il faut rappeler ici que pendant des décennies, alors que les routes n'existaient quasiment pas dans ce coin de pays et que l'on ne savait pas encore ce qu'était un train, les bateaux sur le Léman assuraient la vie économique de toute la région: transport de bétail, de personnes, de bois embarqué à Monthey (le bois servait à alimenter toutes les industries de l'époque, telle la Manufacture de porcelaine de Nyon, de même qu'à chauffer les habitations), de pierres de construction (chargées à la carrière de Meillerie), puis ce

sera le tour du gravier, et sans oublier les tonneaux de vin et l'exportation du Gruyère! Très vite, les villes de Genève, de Morges et de Lausanne, ainsi que Vevey, deviennent les principaux ports de ces transports lacustres. Jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, le bateau reste le moyen de transport privilégié dans toute la Suisse.

Puis le développement se fait en dents de scie: bientôt apparaissent les bateaux à vapeur, qui peuvent transporter des passagers. A la Belle Epoque, la construction bat son plein, car toute la région est en pleine expansion, mais en 1914, tout s'arrête. Les transports reprennent en 1920, année où le béton est inventé. Alors, c'est du sable que les barques transportent. Pendant la Seconde Guerre Mondiale, nouvel arrêt. Dès 1950, la route et le rail auront finalement raison de ces transports fluviaux. La Neptune effectuera son dernier transport commercial en 1969.

«Avec La Demoiselle, nous voulons aussi rendre hommage, à notre manière, à tous les bateliers et bateliers qui ont si longtemps fait vivre le Léman, en construisant de si beaux bateaux, et en consacrant toute leur vie à ce lac et à l'économie de toute la région, de Villeneuve à Genève. Nous aimerions aussi que les écoliers et nos passagers comprennent mieux le rôle économique que le Léman a joué dans un passé même pas si lointain», commente Christian Reymond, en regardant avec admiration La Demoiselle qu'il espère terminer cette année... si les donateurs le veulent bien!

■ JEAN-LOUIS EMMENEGGER

## INFO

### Infos pratiques

La Demoiselle

La Barque des Enfants

Case postale, 1800 Vevey

Tél. 021 781 19 69, Fax 021 781 19 68

info@labarque.ch, www.labarque.ch

Adhésion: CHF 50.- pour les adultes,

CHF 10.- pour les enfants

Pour les dons: CCP 30-395783-7

Information aux membres: cahiers «INFO'BARQUE»

La barque La Demoiselle est à quai à Villeneuve (embouchure de la rivière l'Eau froide) à disposition pour des fêtes de famille ou autres manifestations (jusqu'à 60 personnes).

Location: CHF 200.- + vin de La Barque

Visite gratuite sur demande.

Lugano, le 5 août:  
A tout problème cuisant, une solution  
qui s'adapte automatiquement.



Les meilleurs stores, volets roulants et marquises protègent des rayons de soleil sans que vous ayez besoin de bouger le petit doigt. Et ce, aussi bien chez vous qu'au bureau. En notre qualité de leader sur le marché suisse, nous avons, pour vous aussi, la bonne pro-

tection solaire. Un appel suffit et l'un de nos spécialistes sonne à votre porte – avant même que la position du soleil ne bouge.

**Griesser stores et volets roulants – automatiquement bien.**

Griesser SA. Qualité suisse depuis 1882.  
Tänikonstrasse 3, 8355 Aadorf, StoresService® 0848 888 111  
info@griesser.ch, www.griesser.ch

**GRIESSER**  
STORES ET VOLETS ROULANTS

*Economisez jusqu'à* **50%**  
*sur des lentilles de contact*  
*et des produits d'entretien*

**Proclear**  
CooperVision  
proclear  
CHF 78.-  
MrLens  
CHF 52.80  
-33%

**Extreme**  
Thorn  
extreme 59  
CHF 82.00  
MrLens  
CHF 51.80  
-37%

**Biomedics 55**  
CooperVision  
BIOMEDICS55 Evolution  
CHF 74.00  
MrLens  
CHF 47.80  
-44%

**Mach3 Turbo**  
16 Lames  
MACH3 Turbo  
CHF 56.80  
MrLens  
CHF 37.80  
-30%

**Venus Vibrance**  
16 Lames  
VENUS  
CHF 9.60  
MrLens  
CHF 49.80  
-38%

**Information**  
MrLens.ch vous propose des lentilles et produits d'entretien de toutes les marques et de tous les fabricants. Vous trouverez notre assortiment complet sur [www.MrLens.ch](http://www.MrLens.ch). Appelez-nous vous conseillerons volontiers.  
[www.MrLens.ch](http://www.MrLens.ch)  
Tel: 041 - 741 28 87

**DAILIES**  
MrLens  
CHF 9.90  
-35%

**Totalcare**  
120 ml  
Total Care  
CHF 12.20  
MrLens  
CHF 9.90  
-35%

**AoSept**  
3-Monatspack  
AO  
CHF 68.-  
MrLens  
CHF 56.80  
-17%

Nouveau lames de rasoir  
Prix sacrifié

avec ce code de bon vous recevez en plus sur votre commande

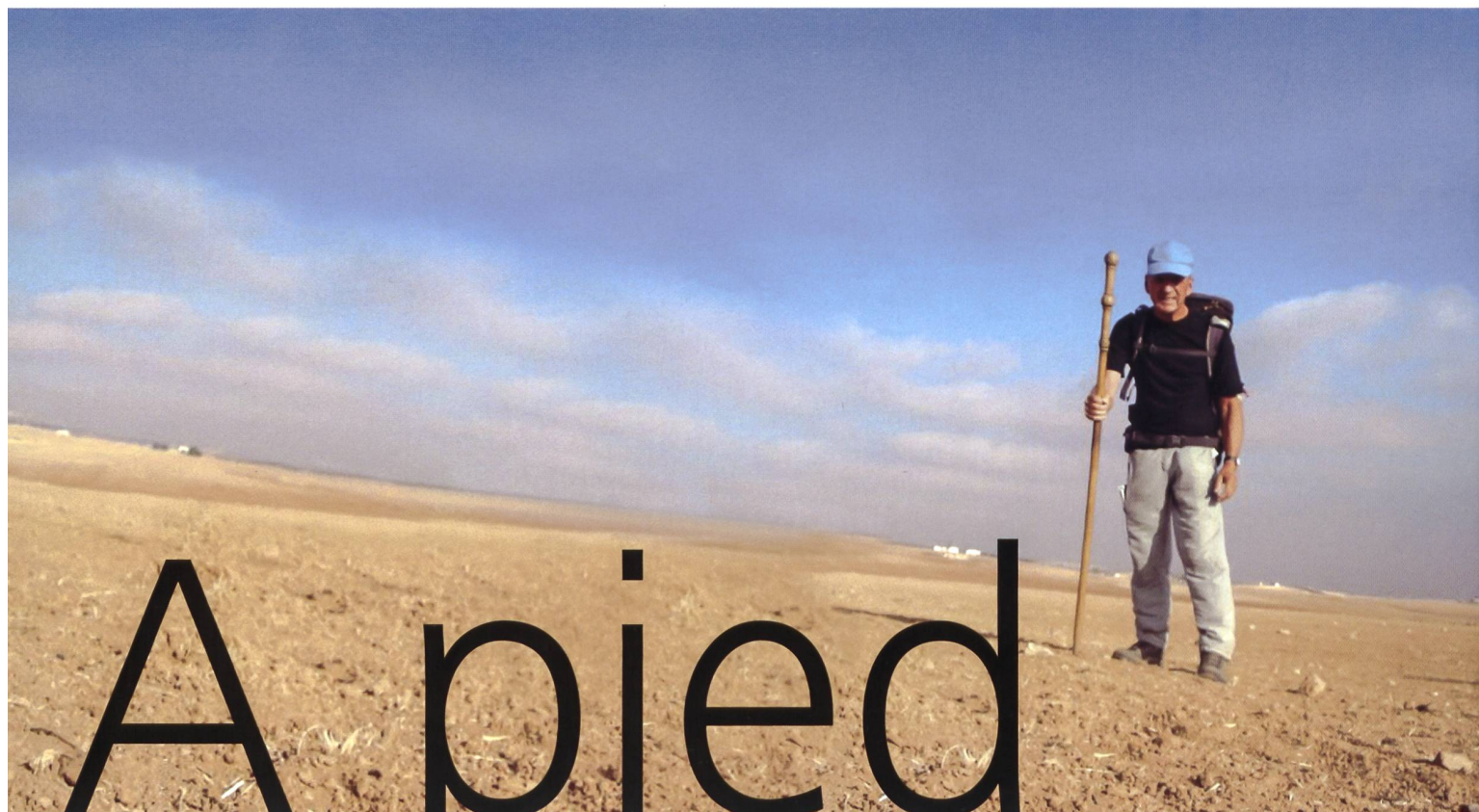
**CHF 10.- rabais**

Votre code de rabais personnel  
**PAN1008**

MrLens GmbH  
Chamerstr. 172  
CH-6300 Zug  
Tel. 041 741 28 87  
Fax 041 741 08 89  
Mail info@mrlens.ch

[www.MrLens.ch](http://www.MrLens.ch)





# A pied de Genève à Jérusalem

**L'ancien commandant des services de sécurité de l'aéroport de Genève, Jean-François Duchosal, a accompli un long pèlerinage pour aller aux sources de la chrétienté. Et pour se retrouver.**

Environ 6 km à l'heure, 30 à 50 km par jour, 5000 km en passant par l'Italie, la Slovénie, la Croatie, la Serbie, la Bulgarie, la Turquie, la Syrie, la Jordanie, la Palestine, Israël... «Autrefois on faisait un pèlerinage pour sauver son âme; aujourd'hui, c'est pour la renforcer. Je voulais me donner un temps de réflexion, de liberté, éliminer le superflu.»

Ancien commandant des services de sécurité de l'aéroport de Genève, colonel dans l'armée, ancien chef d'intervention du détachement de spécialistes du déminage à Genève, actif dans de multiples bénévolats en Suisse et à l'étranger, notamment comme chef d'engagement au Corps suisse d'aide en cas de catastrophe, Jean-François

Duchosal a voulu faire une pause. «Le long pèlerinage est un rêve très ancien. Celui de Compostelle, en 2001, a été une révélation, je l'ai refait en 2006 pour le déguster.» Il y a un an, il est parti pour Jérusalem, «aux sources de la chrétienté.»

## Hommage à l'Abbé Pierre

Décider de partir, c'est un mot: oui. Mais avant, il y a l'appréciation de la situation. S'en aller pour longtemps, exige des renoncements, quitter ses proches, ses biens. On doute, on pèse les conséquences, ce sont des moments difficiles. Mais pour Jean-François Duchosal, le pèlerinage est un acte de foi qu'il offrait en hommage à son ami l'Abbé Pierre, disparu peu avant. Entre le siège d'Emmaüs à Carouge et le village d'Emmaüs, près de Jérusalem, il a commencé à dessiner son itinéraire. Sa formation de militaire et de sécurité l'a aidé. «J'y ai appris la rigueur, l'intransigeance personnelle, la discipline, la souplesse d'adaptation.» Il ajoute son éducation à la campagne, apprenant à se contenter de peu, faisant 8 km à pied pour aller à l'école. Parti pour Jérusalem en état de joie, son moral n'a jamais fléchi, «même

quand mon physique était dans le rouge. J'avais le souci d'arriver, de finir mon travail et de le faire bien. Ce sont des principes transmis par l'éducation parentale qui restent pour la vie.»

La route a été bonne, «avec parfois l'aide de la chance, ou de l'ange gardien. On m'avait averti de cacher mes qualités de colonel et de pèlerin, ainsi que ma destination, je n'en ai jamais tenu compte.» Marchant au plus près de la réalité traversée, cherchant le gîte dans les couvents, chez les villageois qui l'accueillaient, «dans les bouirbouis», voire à la belle étoile, il n'a pas eu beaucoup d'ennuis. Deux fois, on a voulu lui prendre son bâton de pèlerin. Il a subi trois accidents légers, des fièvres, des problèmes articulaires, rien de grave, cela fait partie du périple. Lors de contrôles de polices délicats, une photo de lui en uniforme a emporté la méfiance: «Un collègue!»

## Ouvert aux rencontres

La solitude a été une amie pour lui qui voulait se retrouver. «Je voyais mes actions passées avec une clarté incroyable.» Mais il n'a jamais refusé de s'arrêter, d'entrer dans les cafés, de montrer ses



photos personnelles. La langue vernaculaire remplacée par «celle des yeux, des mains, du cœur», les portes s'ouvraient devant lui. «Chez les musulmans, l'accueil est exceptionnel, en particulier en Syrie!» Parfois, on l'accompagnait un bout de chemin.

«En Serbie, j'ai prié devant une tombe avec une femme en noir. Au village suivant, on m'a accueilli: On savait déjà que je m'étais arrêté au cimetière. Il faut se glisser discrètement dans la vie des populations. Je voulais découvrir les traditions locales, mais aussi, apporter une image juste de la Suisse. Dans un couvent où j'ai dormi, en Israël, on connaissait l'affiche aux moutons de l'UDC; ce sont des choses qui font mal.»

Reconnu comme pèlerin, il a reçu en chemin vingt-quatre intentions de prières; on lui demandait de prier pour une raison précise, lorsqu'il serait à Bethléem. Ces rencontres comptent parmi les beaux moments de son voyage. Avec la marche silencieuse, tôt le matin, pour observer les animaux. Avec cet après-midi aux foin, pour aider un paysan... «Très souvent, j'ai chanté en marchant.»

### Difficile retour

Et puis, un jour, Jérusalem s'est imposée à l'horizon. «Je me suis assis et j'ai pleuré.» Emotion intense, joie d'avoir réussi, tristesse de finir cette belle démarche et de sentir les tensions constantes de cette terre qui devrait n'être qu'un seul pays où tous vivent ensemble. Jean-François Duchosal est resté quelques semaines en Israël, pour rayonner vers Ramallah, Tibériade,

### Le sac du marcheur

Quelle préparation, quels préparatifs nécessite une aussi longue marche? Jean-François Duchosal ne s'est pas entraîné. Les premiers jours sont durs, on s'accoutume après un mois; une condition physique moyenne suffit. La préparation mentale, par contre, c'est autre chose. Elle relève de l'éducation, de l'expérience, d'une forte motivation.

Côté pratique, il faut un bon sac, limité à l'indispensable. Dans ses 12-13 kg de bagages, Jean-François Duchosal a pris notamment une importante pharmacie, de bonnes paires de chaussures,

Bethleem et Emmaüs avant de prendre un vol pour Genève.

«Le retour a été difficile. En voyant un article sur les laisses de chiens en première page de la Tribune, je me suis demandé si nous sommes conscients de ce que nous avons. Il retient de son pèlerinage qu'il y a des gens au grand cœur partout. Le souvenir, les contacts que j'ai gardés me rendent heureux.»

■ GENEVIÈVE PRAPLAN

«je savais qu'une paire tenait 2000 km, j'en ai usé deux et demie», une tenue de marche et une tenue d'étape, un équipement pour la pluie, un nécessaire à coudre et de toilette, un sac de couchage, deux gourdes, des cartes, des guides, une boussole, un téléphone, un cahier de notes...

Surtout, il y avait le bâton de pèlerin, ou le bourdon, «en chêne parce que je suis né parmi les chênes», surmonté du coquillage de Compostelle, dans lequel il avait glissé un peu de terre d'ici, puis de là-bas. Et gravé sa devise «EN AVANT».



Les meilleures **Piles pour aide auditive**

au prix le plus bas de Suisse !

Vous pouvez commander par poste ou par Internet.

Paquet de 6  
CHF **8.80**

j-entends.ch  
Martin Mischler  
Av. Frontenex 4A  
1207 Genève

[www.j-entends.ch](http://www.j-entends.ch)



Nom/Prénom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_

Frais d'expédition GRATUITS à partir de 10 paquets de 6.  
Sinon 5.- Envoi sous 2 jours ouvrables



Nous accompagnons vos projets.  
Etude, réalisation, design et qualité.

**Gehri**  
[www.gehri-ag.ch](http://www.gehri-ag.ch)

Agencements bancaires | Installations de sécurité | SAS | Guichets de réception | Cabinets médicaux | Locaux de vente | Aménagement de particuliers | Mobilier

Heures d'ouverture de l'exposition:

Lu-Ve 8.00 - 12.00 h  
Lu-Je 13.30 - 17.00 h  
Ve 13.30 - 16.00 h

Consultation personnelle sur préavis

Vente exclusivement par l'intermédiaire de storistes spécialisés

STOBAG Suisse  
en Budron H/18  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tel. 021 651 42 90  
Fax 021 651 42 99  
[www.stobag.com](http://www.stobag.com)

## Sans l'ombre d'un doute!

Une atmosphère agréable facilite la vie. Vous obtenez chez STOBAG tout ce que vous souhaitez d'une installation extérieure confortable. Soyez les bienvenue chez STOBAG!



**STOBAG**  
Schweizer Qualität - Swiss Quality

### Arcada-Plus PS3300

Le virage est bien pris - avec le système de protection solaire toit/vertical combiné



**KÜNG**  
saunabau  
CH-8820 Wädenswil

LEADER SPA  
Route de Lausanne 54  
CH-1110 Morges  
Tél. +41 (0)21 636 22 11  
Fax +41 (0)21 634 36 64  
[info@leaderspa.ch](mailto:info@leaderspa.ch)

[www.leaderspa.ch](http://www.leaderspa.ch)



### Coupon pour documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIOSA
- Sauna en bois massif
- Bain de vapeur
- Whirl-Pool
- Solariums
- Appareils fitness
- Thermes
- Equipements wellness

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA \_\_\_\_\_  
Localité \_\_\_\_\_  
Tél. \_\_\_\_\_



Pano

Visitez notre exposition à Wädenswil:  
une multitude d'idées uniques de sauna et de wellness sur plus de 600 m<sup>2</sup>. (Prière de prendre contact)



Authenticité et convivialité sont au rendez-vous de cette escapade originale.



# Fondue attelée

**Manger une fondue sur un char attelé. C'est la recette originale proposée dans le Jura bernois par la Prévôtoise Dolly Gafner. Succès national.**

**A** un rythme d'antan pour ne pas dire antique et dans une atmosphère conviviale. C'est ainsi et à dessein que la Prévôtoise Dolly Gafner vous fait découvrir quelques localités du Jura bernois et, surtout, l'arrière-pays au départ du chef-lieu Moutier à bord de son char-fondue.

Tiré par deux chevaux, il s'en va tranquillement vers Grandval et Crémines par la route principale, faisant quelquefois l'ire des automobilistes...

Après une vingtaine de minutes, Dolly Gafner s'arrête chez un particulier pour embarquer la fondue. Succulente. Les convives peuvent la déguster en commençant à prendre la mesure des magnifiques paysages montagneux qui les entourent. Ce qui n'empêche pas de deviser agréablement. Ce dont les passagers ne se privent pas. Des éclats de rire ponctuent souvent les échanges verbaux.

## 2000 fondues servies

Au retour, le «véhicule» prend le joli chemin de l'Eglise pour rejoindre le premier village, puis un autre, de campagne, pour atteindre Eschet et, enfin, Moutier. Près de deux heures de bonheur (au) total.

Sur son char, Dolly Gafner, généralement accompagnée de sa fille Charlotte, a déjà servi près de 2000 fondues depuis l'automne 2003! «Ce sont les Suisses alémaniques qui sont le plus friands de notre carrosse-restaurant, explique-t-elle. En été, des autocars entiers viennent de Zurich.»

Les Genevois et les Lausannois ne sont pas en reste. Idem pour les Jurassiens au sens large. Certains se sont déjà retrouvés une bonne demi-douzaine de fois autour du caquelon de Dolly Gafner.

Il faut dire que sa petite entreprise fonctionne à l'année. Et la propriétaire varie les plaisirs gustatifs: fondue, mais aussi spaghetti bolognaise, brunch, 4 heures, etc. Un anniversaire, un jubilé ou une sortie d'entreprise, voire un baptême constituent autant d'occasions de goûter au char-fondue, qui peut accueillir jusqu'à 10 personnes. Si des groupes sont au rendez-vous, la dynamique Romande affrète carrément ses trois carrioles.

«A l'origine, nous possédions un manège de 25 chevaux avec lesquels nous donnions des leçons d'équitation, mettions des trekkings sur pied aux lacs de Morat et des Brenets, ainsi qu'à la Brévine. Progressivement, le nombre de montures est descendu à cinq. Nous avons laissé tomber l'équitation. Mais il fallait bien les occuper. C'est comme ça que l'idée a germé», plaisante notre interlocutrice.

■ DIDIER WALZER

## Retour aux sources

Ce que les participants apprécient le plus dans le char-fondue de Dolly Gafner, c'est la balade dans les années 30 ou 40, une époque où la majeure partie de la population helvétique vivait encore à la campagne en ignorant la signification du mot stress. Ce retour aux sources est surtout perceptible en sillonnant l'arrière-cour de Crémines et Grandval. Il coûte une cinquantaine de francs par gastronome.

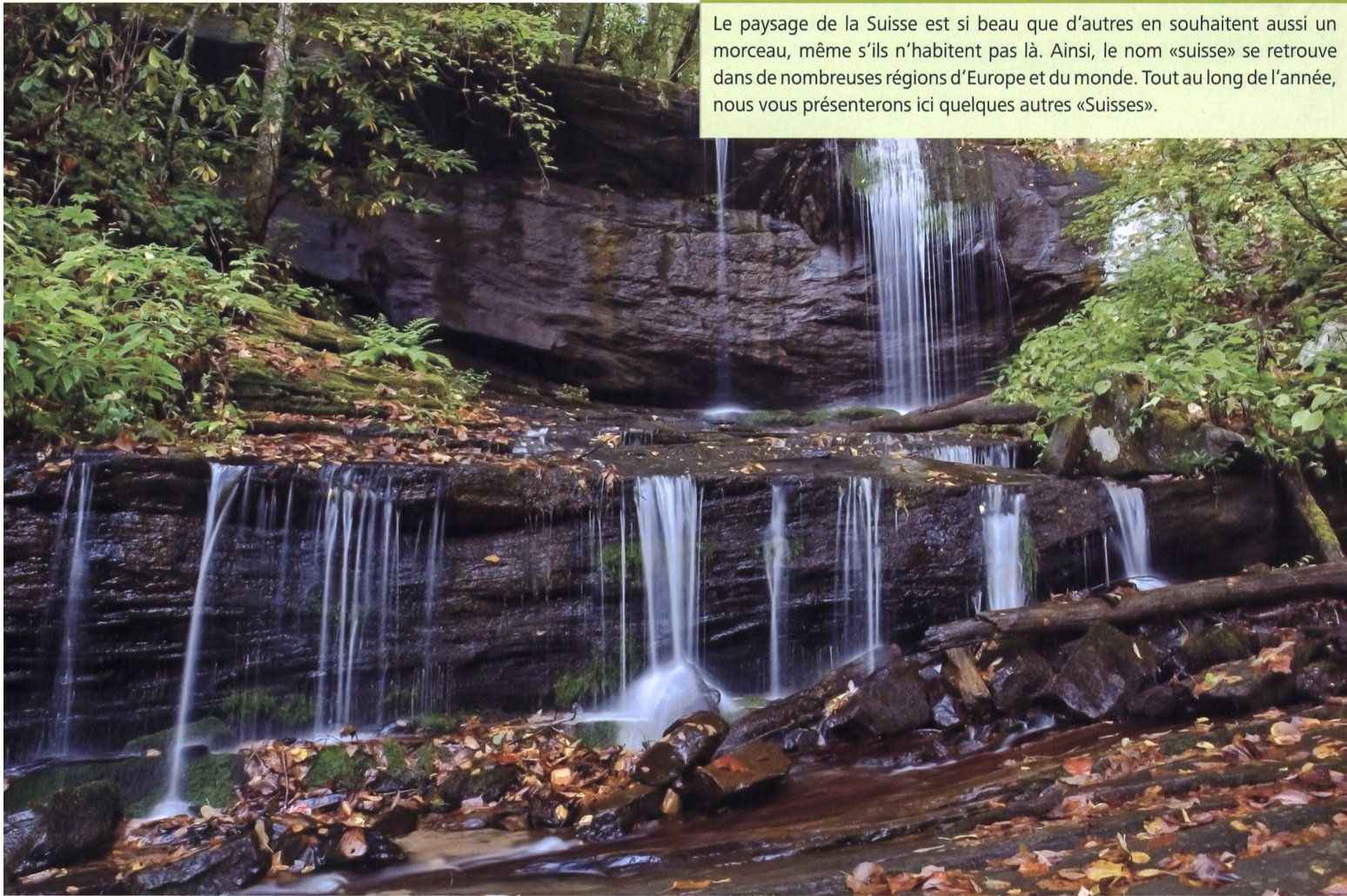
(dw.)

Renseignements:

Dolly Gafner, rue des Cerisiers 1, 2740 Moutier, tél. 032 493 17 17, www.jurabernois.ch

## A propos du point final de cette année

Le paysage de la Suisse est si beau que d'autres en souhaitent aussi un morceau, même s'ils n'habitent pas là. Ainsi, le nom «suisse» se retrouve dans de nombreuses régions d'Europe et du monde. Tout au long de l'année, nous vous présenterons ici quelques autres «Suisse».



## Ce Jura d'outre-Atlantique

La «mode suisse» a aussi atteint les Etats-Unis à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, où les colons suisses amenèrent avec eux les noms de lieux de leur patrie. En Pennsylvanie, il existe un Elm dans la région où vivent les Amishs, les anabaptistes qui possèdent des racines en Suisse. En 1840, le général Johann August Sutter fonda «New Helvetia», qui fut plus tard intégrée dans l'Etat fédéral californien.

Little Switzerland, en Caroline du Nord, doit en revanche son nom à la beauté de son paysage. Ses montagnes boisées rappelèrent à ses premiers habitants le paysage du Jura. Heriot Clarkson, juge à la Cour suprême de Caroline du Nord, y fonda un lieu de séjour privé. Pendant la dépression des années 1930, il réussit à faire en sorte qu'une voie expresse traverse son domaine touristique.

La construction de la Blue Ridge Parkway était un programme de création d'emplois du gouvernement du président Franklin D. Roosevelt et devait contribuer au développement du tourisme dans le jeune parc national Shenandoah, en Virginie, les Great Smoky Mountains de Caroline du Nord et le Tennessee. Heriot Clarkson profita de ce projet et empêcha la réalisation d'un autre tracé à travers le Tennessee qui n'aurait pas desservi son lieu de repos et de détente. Little Switzerland est encore aujourd'hui le seul domaine privé le long des 755 kilomètres d'autoroute.

Little Switzerland est surtout connue pour sa vue spectaculaire sur les montagnes, ses chutes d'eau et ses torrents. La plus haute montagne est le Mount Mitchell, qui culmine à 2037 mètres. Ce lieu de vacances est apprécié des amateurs de randonnée, de pêche et de golf. ■ STEFFEN KLATT

# \*\*\*\* Hotel Cailler

Bains - Wellness - Montagnes

Charmey en Gruyère

☎ +41 26 927 62 62 - 📠 +41 26 927 62 63

nouvelle chambre  
#215

forfait Fantaisie

Fruits & Prosecco en chambre  
Nuitée dans notre chambre exclusive  
Repas gastronomique en 5 services  
Petit déjeuner servi en chambre  
Entrée aux bains accès à la partie orientale et nordique  
Check-out tardif à 15h00 pour une grosse matinée  
Produits cosmétiques VIP  
Peignoir et chaussons  
dès CHF 260.-  
par pers.

Nuitée en Junior Suite  
Corbeille de fruits en chambre  
Peignoirs et chaussons dans votre chambre  
Menu découverte en 5 services dans notre restaurant gastronomique  
Entrée aux bains, accès à la partie orientale et nordique  
Petit-déjeuner buffet gruvérien

Goût & Harmonie  
CHF 250.-/pers.

## Pentecôte en Gruyère

9 au 12 mai 2008

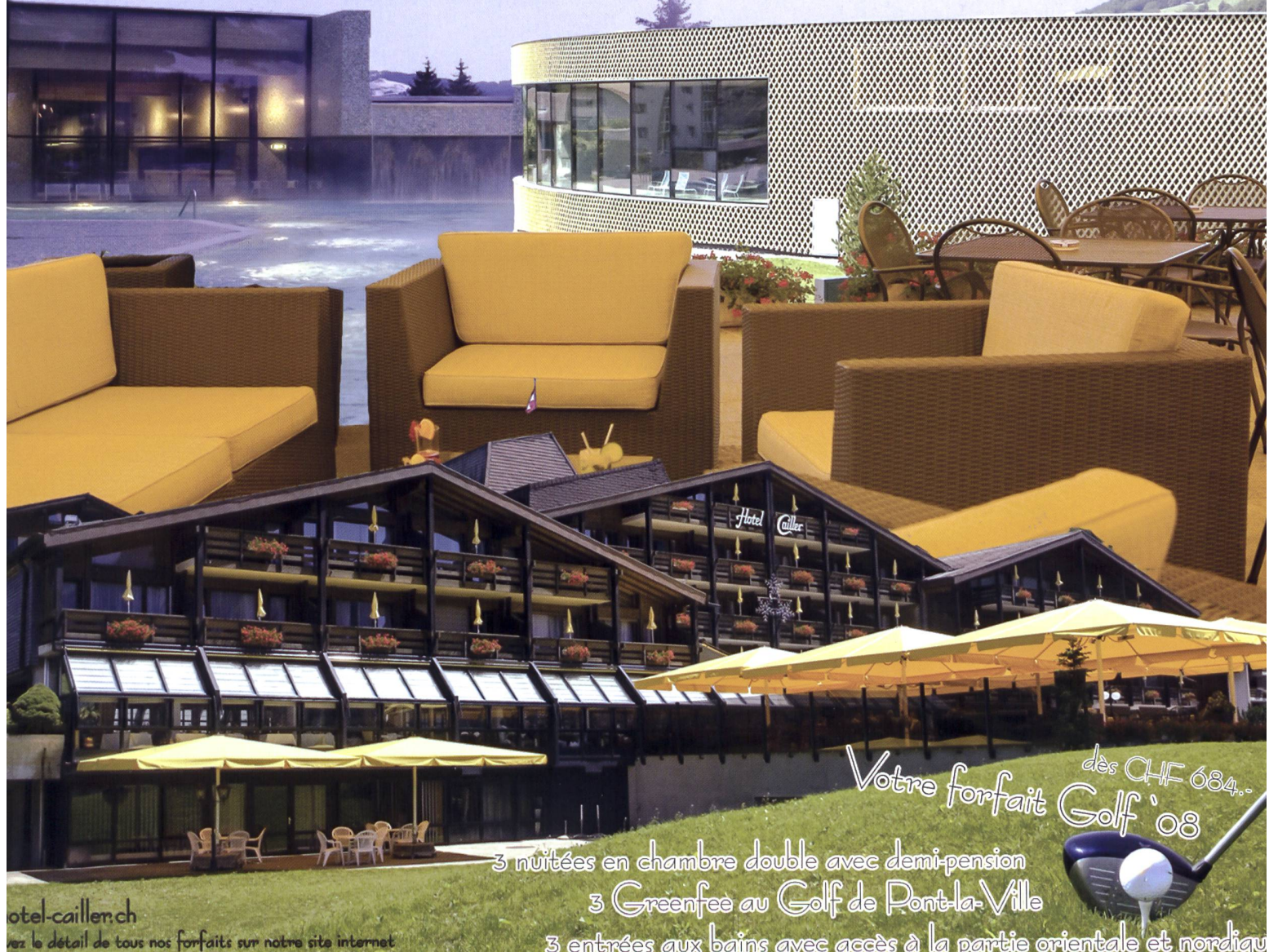
3 nuitées en demi-pension dont 1 soirée fondue au Vieux Chalet de Crésuz  
Grand Brunch le dimanche midi  
3 entrées aux bains et accès à la partie orientale et nordique  
Corbeille de fruits en chambre  
Peignoir et chaussons

Dès CHF 579.- /pers.

## Goût & Terroir

Fondue Moitié-Moitié dans notre restaurant Le Bistro  
Meringues de Botterens en cadeau de bienvenue  
Entrée aux bains, accès à la partie orientale et nordique  
Peignoirs et chaussons dans votre chambre  
Nuitée en chambre double  
Petit-déjeuner buffet gruvérien

CHF 170.-/pers.



dès CHF 684.-  
Votre forfait Golf '08

3 nuitées en chambre double avec demi-pension  
3 Greenfee au Golf de Pont-la-Ville

3 entrées aux bains avec accès à la partie orientale et nordique

hotel-cailler.ch

Recherchez le détail de tous nos forfaits sur notre site internet



## Notre conseil personnalisé: à l'image de la maison de vos rêves.

Avec Raiffeisen, vous réalisez plus rapidement le rêve de devenir propriétaire de votre logement. Car nous recherchons avec vous le moyen le plus sûr pour vous faire accéder à votre logement en propriété.

Nos experts vous conseillent personnellement pour trouver la solution de financement qui vous convient et correspond à vos souhaits et à votre situation. Faites confiance au service de conseil de la Banque Raiffeisen et prenez dès aujourd'hui contact avec nous.

[www.raiffeisen.ch/hypotheques](http://www.raiffeisen.ch/hypotheques)

**Ouvrons la voie**

**RAIFFEISEN**